



UNIVERSIDAD
DE PIURA

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

**Interferencia de la lengua materna en la pronunciación de
las consonantes inglesas de los estudiantes del Nivel
Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de
Piura**

Tesis para optar el Título de
Licenciado en Educación. Nivel Secundaria. Especialidad Lengua Inglesa

Marycielo Purizaga Ruiz

Asesor(es):
Mgtr. César Augusto Azcarate Calle

Piura, junio de 2022



Dedicatoria

A todos los que leyeron el primer borrador de esta tesis y no se rieron cuando dije: “Algún día voy a sustentar esto”.





Agradecimientos

A Dios, porque hasta aquí me ha traído.

A mis padres: Miguel Ángel Purizaga Chuyes y Marleny de Jesús Ruiz Aguilar, por su esfuerzo durante estos años.

A mi asesor: Mgtr. César Augusto Azcarate Calle, por su incondicional asesoría durante todo el desarrollo de esta tesis.

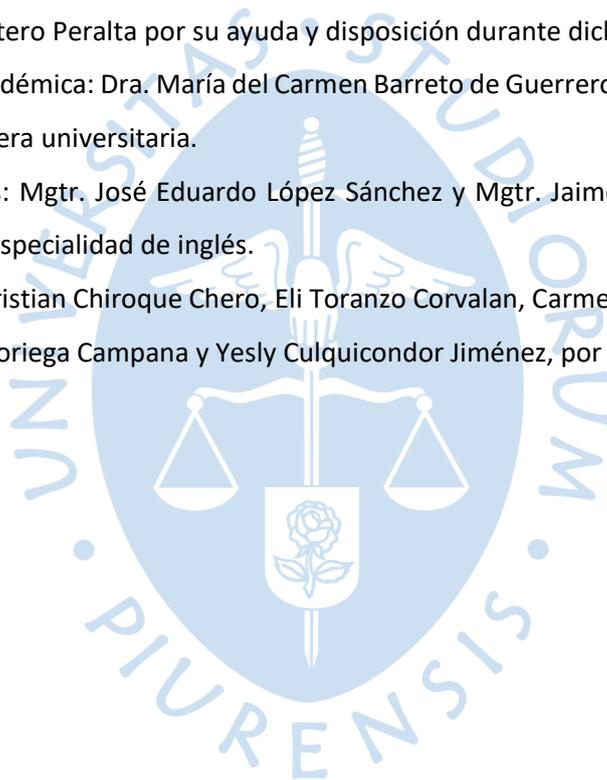
A los evaluadores: Mgtr. Emma Lizelly Carreño Peña y Mgtr. Angela Tejada Celi, por sus correcciones y consejos para culminar este trabajo.

A la directora académica del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura: Dir. Diana Campos Chiyong, por brindarme la oportunidad de recolectar los datos en el Centro de Idiomas y al profesor Fernando Arturo Carretero Peralta por su ayuda y disposición durante dicho proceso.

A mi asesora académica: Dra. María del Carmen Barreto de Guerrero, por sus valiosos consejos y apoyo durante mi carrera universitaria.

A los profesores: Mgtr. José Eduardo López Sánchez y Mgtr. Jaime Ancajima Alama por sus grandiosas clases en la especialidad de inglés.

A mis amigos: Cristian Chiroque Chero, Eli Toranzo Corvalan, Carmen Ojeda Campos, Milagros Tinedo Yovera, Ruddy Noriega Campana y Yesly Culquicondor Jiménez, por hacer mis días más felices.





Resumen

La correcta pronunciación de las consonantes inglesas de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura se ve afectada por diversos factores. Se busca determinar si esta es causada por la interferencia de la lengua materna, y de ser así, identificar cuáles son fonemas mal pronunciados y de qué manera el español interfiere con la correcta pronunciación. Se realizó una investigación en base a dos conceptos que influyen en el tema, estos son: La interferencia de la lengua materna y la pronunciación de las consonantes inglesas. Así se busca explicar la manera en la que el español interfiere en la correcta pronunciación de las consonantes inglesas y la determinación de los fonemas consonánticos del inglés que son frecuentemente mal pronunciados por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura. Después del análisis de los datos recopilados de la grabación de clase y del audio, se dio como resultado de la investigación que los fonemas /j/, /θ/, /ð/, /z/ y /d/ fueron pronunciados incorrectamente debido a la interferencia de la lengua materna. El presente estudio describe los distintos errores de pronunciación de las consonantes inglesas generados por interferencia de la lengua materna de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura. Pese a las limitaciones de la virtualidad se cumplieron los objetivos establecidos brindando así información relevante para los docentes al enseñar pronunciación en las aulas.

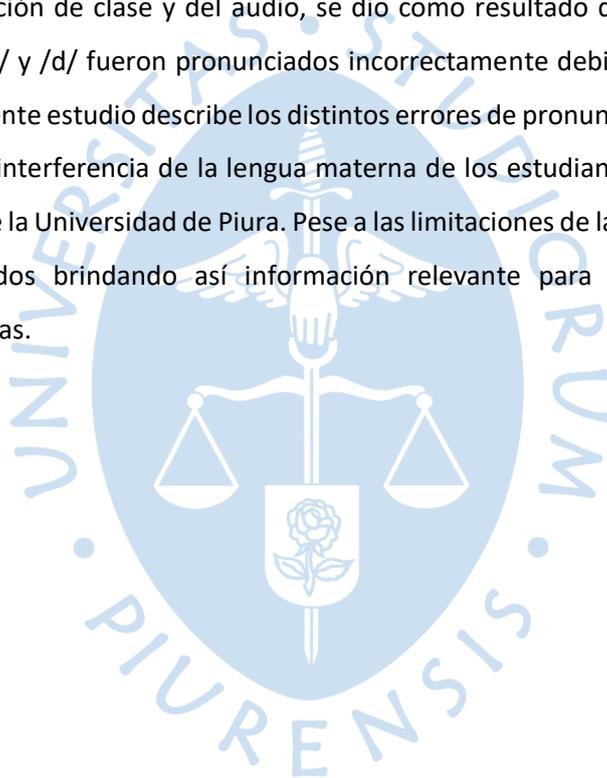




Tabla de contenido

Introducción.....	15
Capítulo 1	17
Planteamiento de la investigación	17
1.1 Caracterización del problema.....	17
1.1.1 Problema general	18
1.1.2 Problemas específicos	18
1.2 Justificación de la investigación.....	18
1.3 Objetivos de la investigación	19
1.3.1 Objetivo general	19
1.3.2 Objetivos específicos	20
1.4 Hipótesis de la investigación	20
1.4.1 Hipótesis general	20
1.4.2 Hipótesis específicas.....	20
1.5 Antecedentes de estudio.....	20
Capítulo 2	25
Marco teórico	25
2.1 La pronunciación del inglés	25
2.1.1 Definición de fonología.....	25
2.1.2 Definición de fonética.....	26
2.2 La interferencia de la lengua materna.....	33
2.2.1 Comparación del inglés y el español a nivel fonológico.....	34
2.2.2 La influencia de los sonidos del español sobre el inglés	36
2.2.3 Fonemas consonánticos del inglés que no existen en el español	38
2.2.4 Error, mistake y slip	39
2.2.5 Errores de pronunciación más comunes de las consonantes inglesas por interferencia de la lengua materna	41
Capítulo 3	43
Metodología de la investigación	43
3.1 Tipo de investigación	43
3.2 Sujetos de la investigación	43
3.3 Etapas de la investigación.....	44
3.4 Variables y dimensiones de la investigación.....	45
3.5 Técnicas e instrumentos de recogida de información	47

3.5.1 Observación de clase	47
3.5.2 Diario de campo	48
3.5.3 Análisis del discurso.....	48
3.5.4 Fichas de registro y de investigación	48
3.5.5 Matriz MAIA	49
3.6 Procedimineto de análisis de datos	50
Capítulo 4	51
Resultados de la investigación	51
4.1 Contexto y sujetos de la investigación.....	51
4.2 Presentación y análisis de los resultados.....	51
4.3 Discusión de los resultados	75
4.3.1 Fonema /j/.....	75
4.3.2 Fonema /θ/.....	76
4.3.3 Fonema /ð/.....	76
4.3.4 Fonema /z/	77
4.3.5 Fonema /d/.....	77
Conclusiones	79
Recomendaciones	83
Lista de referencias	85
Apéndices	91
Apéndice 1. Matriz general de investigación	93
Apéndice 2. Texto recuperado de The Speech Accent Archive.....	94
Apéndice 3. Modelo de análisis de discurso de la observación de clase	95
Apéndice 4. Modelo de análisis de datos de la observación de clase	96
Apéndice 5. Modelo de análisis de datos de la grabación del audio.....	97
Apéndice 6. Modelo de fichas de registro.....	98
Apéndice 7. Fichas de registro	99
Apéndice 8. Modelo de ficha de investigación	100
Apéndice 9. Ficha de investigación.....	101
Apéndice 10. Matriz Modelo de Antecedentes de Investigaciones Anteriores (MAIA).....	102

Lista de tablas

Tabla 1 Descriptores de Fonemas Consonánticos	30
Tabla 2 Variantes Alopónicas De Consonantes Inglesas.....	33
Tabla 3 Comparación de las Consonantes del Español e Inglés.....	34
Tabla 4 Comparación de los Fonemas Consonánticos del Español e Inglés	35
Tabla 5 Variables y Dimensiones de la Investigación	46
Tabla 6 Matriz Modelo de Antecedente de Investigaciones Anteriores.....	49
Tabla 7 Transcripción Ortográfica del Discurso Clase 1.....	52
Tabla 8 Errores De Pronunciación De Las Consonantes Inglesas Encontrados Clase 1.....	53
Tabla 9 Transcripción Ortográfica del Discurso Clase 2.....	54
Tabla 10 Errores De Pronunciación De Las Consonantes Inglesas Encontrados Clase 2.....	55
Tabla 11 Transcripción Ortográfica del Discurso Clase 3.....	56
Tabla 12 Errores De Pronunciación De Las Consonantes Inglesas Encontrados Clase 3.....	57
Tabla 13 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante A	59
Tabla 14 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante B	60
Tabla 15 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante C	61
Tabla 16 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante D	62
Tabla 17 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante E.....	63
Tabla 18 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante F.....	64
Tabla 19 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante G	65
Tabla 20 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante H	66
Tabla 21 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante I	67
Tabla 22 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante J	68
Tabla 23 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante K	69
Tabla 24 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante L.....	70
Tabla 25 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante M	71
Tabla 26 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante N	72
Tabla 27 Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante O	73
Tabla 28 Fonemas consonánticos frecuentemente mal pronunciados	74



Lista de figuras

Figura 1 Aparato Fonador 28





Introducción

El desarrollo de la competencia oral en inglés se ve influenciada por diversos factores, siendo uno de estos la pronunciación, la cual permite el desarrollo de la inteligibilidad, cuando los alumnos logran un dominio de esta. Sin embargo, cuando los estudiantes presentan dificultades en su pronunciación, el mensaje que quieren transmitir no es comprendido. Cabe resaltar, que una de estas dificultades, tal vez la más significativa, sea la interferencia de la lengua materna del estudiante (Luo, 2014), pues al encontrarse con un sistema fonológico diferente al suyo, suelen presentarse diversos conflictos, sumándosele a esto, que existe un vacío de conocimientos relacionados a la fonética y fonología del inglés.

En consecuencia, la presente investigación tiene como objetivo determinar los errores de pronunciación de las consonantes inglesas generados por interferencia de la lengua materna en un grupo específico de estudiantes, de modo que se pueda tomar en cuenta por los profesores como una problemática importante a tratar en las diversas clases de inglés con el fin de mejorar la comunicación oral en inglés como lengua extranjera.

Con el fin de obtener estos datos se asistió a las sesiones de clases virtuales del grupo de Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura para tomar nota de las consonantes mal pronunciadas, posteriormente se solicitó a los alumnos la grabación de un audio leyendo un texto en inglés con el mismo fin. Después se analizaron los datos con el fin de verificar la interferencia de la lengua materna en la pronunciación de los fonemas consonánticos del idioma inglés.

Esta investigación comprende cuatro capítulos. El primero se refiere al planteamiento de la investigación tomando en cuenta el problema, los objetivos, la justificación y los antecedentes. En el segundo capítulo se presenta el marco teórico de la investigación resaltando como los dos puntos principales la pronunciación del idioma inglés y la interferencia de la lengua materna. El tercer capítulo está referido al marco metodológico, donde se presenta la metodología empleada en esta investigación, los sujetos de la investigación, el diseño de la investigación, la matriz de operacionalización de variables y las técnicas e instrumentos de recogida de información necesarios para esta investigación. El cuarto capítulo corresponde a los resultados de la investigación en el cual se describe el contexto en el cual se llevó a cabo la investigación. También, se presentan y se analizan los resultados para finalmente ser discutidos.



Capítulo 1

Planteamiento de la investigación

1.1 Caracterización del problema

La globalización de este presente siglo ha hecho del dominio de una segunda lengua, sobre todo del inglés, un aspecto vital para el desarrollo de los jóvenes dado que este dominio permite la culminación de estudios superiores y la obtención de trabajos en el extranjero. Por ello se han realizado a nivel mundial distintas investigaciones que buscan promover el desarrollo y dominio del inglés como segunda lengua, tal como Castillo (2016) señala: “El gobierno colombiano ha puesto en marcha un ambicioso programa de bilingüismo que, a mediano y largo plazo arrojará ciudadanos con una alta suficiencia en el manejo del inglés como lengua extranjera” (p.17).

Aparte de los programas con fines de mejora en el exterior, en Perú se han realizado investigaciones como la de Mayo (2017) que da a conocer que una de las mayores causales de una pronunciación errónea al aprender inglés es su similitud con el español pues, a pesar de ser idiomas distintos, utilizan el mismo alfabeto. Esto provoca en el estudiante un conflicto al iniciar el aprendizaje de esta segunda lengua, pues puede confundir la lectura de ciertas palabras con la distinta pronunciación de estas.

A nivel institucional, los estudiantes del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura, especialmente de niveles intermedios, presentan diversas dificultades al desarrollar su habilidad de comunicación oral. Se percibe, tras la observación de grupo, que estas dificultades se deberían a la falta de interés o motivación; otros, a pesar de su deseo por desarrollar su comunicación oral en esta lengua extranjera, se ven limitados por la falta de conocimiento de la pronunciación de ciertas palabras. A la vez, palabras en inglés que no se pronuncian siempre de la misma manera en las que están escritas, patrón que no se evidencia en el español, se convertirían en el mayor reto de los alumnos. Siendo este un factor importante, se considera necesario comprender la forma en que la lengua materna interfiere con su pronunciación y así concientizar a los docentes con el propósito de que tengan una visión clara de esta influencia y puedan proponer estrategias didácticas para corregirlas.

Los errores de pronunciación en inglés pueden ser causados por diferentes factores como lo son la falta de énfasis en una enseñanza explícita e implícita de la pronunciación, el dictado de clases monótonas y poco interactivas que provocan la falta de interés por parte de los alumnos en practicar el idioma, la poca práctica con hablantes nativos del idioma inglés, la carente exposición al idioma o los modelos incorrectos enseñados en clases (Contreras, 2006). Sin embargo, cuando la causa es por la interferencia de la lengua materna el problema se magnifica debido a que urge un cambio en la estructura fonológica del estudiante, ya que este tiene que aprender a articular nuevos sonidos, posicionar la lengua en diferentes espacios de la cavidad bucal siendo estos muy distintos a los de su lengua materna para introducir el idioma a aprender. Dado que el español no tiene el mismo sistema

fonético que el inglés, se crea una interferencia al momento de desarrollar la competencia de comprensión y expresión oral. La interferencia lingüística externa estudia la influencia de estructuras conocidas en otros idiomas. Esto es importante ya que, durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, el estudiante se expone a un conflicto permanente entre reglas adquiridas en su lengua materna, y las estructuras de la segunda lengua que está aprendiendo (Thiemer, 1980 citado en Buitrago et al., 2011).

Como consecuencia de esta interferencia, la pronunciación se ve afectada y se crean errores en la fluidez, dicción, claridad y coherencia del discurso, que deben ser corregidos para un desarrollo óptimo de la comunicación oral, sobre todo en el aspecto de la inteligibilidad, pues esto significa que sin una adecuada pronunciación el mensaje que se quiera transmitir no se podrá comprender ya sea por la articulación incorrecta de sonidos o la entonación. En esta investigación se trabajará el plano segmental con la finalidad de mejorar la pronunciación de las consonantes. En los errores consonánticos, hay ciertos sonidos en la lengua extranjera que no existen en el español, provocando así confusión en los alumnos al momento de pronunciar y cometiendo el error de adecuar el sonido a lo más parecido que tengan en su estructura.

De esta manera, esta investigación busca determinar si los errores de pronunciación de las consonantes inglesas son generados por interferencia de la lengua materna de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.

1.1.1 Problema general

Se plantea el siguiente problema de investigación: ¿Son los errores de pronunciación de las consonantes inglesas generados por interferencia de la lengua materna de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura?

1.1.2 Problemas específicos

- ¿Cuáles son los fonemas consonánticos del inglés frecuentemente mal pronunciados por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura?
- ¿Cómo interfiere la lengua materna de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura en la pronunciación de los fonemas consonánticos del idioma inglés?

1.2 Justificación de la investigación

La presente investigación busca determinar si los errores de pronunciación de las consonantes inglesas son generados por interferencia de la lengua materna de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.

El presente tema de investigación es importante debido a las limitaciones que los estudiantes de inglés como lengua extranjera tienen al no poder mantener una conversación fluida cuando su

lengua materna interfiere. Así se manifiesta el desconocimiento en la pronunciación de las diversas consonantes en inglés que no son pronunciadas de la misma forma en las que son escritas. Tal es el caso descrito en una investigación en Colombia, donde se concluyó que los alumnos que tenían un nivel del idioma más bajo presentaban mayor interferencia en la producción de los fonemas inexistentes en su lengua materna. No obstante, esto no excluye a algunos de los estudiantes de los niveles intermedio y avanzado quienes también presentaban interferencia por la falta de conocimiento acerca de los fonemas y por la dificultad al producirlos (Guzmán y Martínez, 2013). Así es como los profesores de inglés tendrán una guía, mediante los resultados de esta investigación, con la cual verificarán si existen fonemas que son pronunciados de forma incorrecta debido a la interferencia de la lengua materna y cuales son, así podrían mejorar la enseñanza de estos, por tanto, los alumnos también se verían beneficiados en su comunicación oral.

Este trabajo permitirá conocer los errores de pronunciación que los alumnos cometen por interferencia de la lengua materna. Es importante identificar estos errores ya que la correcta pronunciación posibilitará que se comprenda el mensaje, que no se genere una interrupción en la comunicación, que se promueva la seguridad y confianza, que se fortalezca la autoestima de los alumnos, y, sobre todo, que sientan que forman parte del grupo de los hablantes de inglés (Capman, 2018).

La investigación permite comprender, con evidencia, la forma en que la lengua materna interfiere en la pronunciación de los estudiantes y profundizar en esta. Esta interferencia es el principal causante de que los alumnos hispanohablantes tengan limitaciones para desarrollar su competencia de comunicación oral en inglés (Paolantonio, 2009), creando con ello grandes barreras que no les permitan desarrollarse profesionalmente como otros alumnos con una buena expresión oral. Así, este trabajo aportará información proveniente de la observación de un grupo específico, analizando los datos y discutiendo los resultados sobre los fonemas consonánticos frecuentemente mal pronunciados a causa de la interferencia de la lengua materna.

Mediante esta investigación se busca ampliar los conocimientos y perspectivas que tienen los docentes con el fin de brindar conciencia sobre las dificultades que presentan los alumnos cuando su pronunciación del inglés se ve afectada por la interferencia de la lengua materna, así se busca mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la pronunciación, y por consecuencia desarrollar la comunicación oral en inglés pues es la prueba tangible de que los alumnos aprendieron este idioma.

1.3 Objetivos de la investigación

1.3.1 Objetivo general

Determinar si los errores de pronunciación de las consonantes inglesas son generados por interferencia de la lengua materna de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.

1.3.2 Objetivos específicos

- Determinar cuáles son los fonemas consonánticos del inglés frecuentemente mal pronunciados por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.
- Explicar de qué manera la lengua materna interfiere en la correcta pronunciación de las consonantes inglesas de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.

1.4 Hipótesis de la investigación

1.4.1 Hipótesis general

Los errores de pronunciación de las consonantes inglesas de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura son generados por interferencia de la lengua materna.

1.4.2 Hipótesis específicas

- Los fonemas consonánticos del inglés frecuentemente mal pronunciados por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura son los que no existen en su lengua materna.
- La lengua materna tiene una alta influencia en la pronunciación incorrecta de los fonemas consonánticos del idioma inglés de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.

1.5 Antecedentes de estudio

La importancia de la correcta pronunciación para el desarrollo de la comunicación oral en inglés ha dado paso a múltiples investigaciones. En este sentido Utami, D., Wello, B., y Atmowardoyo, H. (2017) realizan una investigación denominada "The Phonological Interference of Students' First Language in Pronouncing English Sounds (A Case Study on Buginese and Makassarese Students)", cuyo objetivo es descubrir las interferencias fonológicas realizadas en estudiantes hablantes de buginés y macasar al pronunciar sonidos en inglés y los factores que causan dicha interferencia.

La población estuvo constituida por cuatro estudiantes buguis y cuatro estudiantes macasarenses del Departamento de Educación de Inglés de la Universidad Muhammadiyah de Macasar. Los instrumentos de recogida de información fueron dos: pruebas orales y entrevistas. La prueba oral se realizó leyendo tres textos diferentes y la entrevista se utilizó para obtener información sobre los problemas de los estudiantes en la pronunciación en inglés. Cabe recalcar que todo fue grabado. La metodología de esta investigación es cualitativa. La investigación se inició recolectando la muestra para luego proceder a identificar los errores, describirlos, explicarlos y valorar la implicancia de estos.

Este estudio descubrió que hay 46 tipos de errores de articulación similares cometidos por los estudiantes. Entre ellos 32 son consonantes y 14 vocales.

Se concluye que los maestros deberían prestar más atención sobre estos problemas para que los estudiantes puedan evitar la pronunciación incorrecta al producir sonidos en inglés. Esta investigación también sugiere que los estudiantes deberían prestar más atención a la interferencia de la lengua materna (L1) al pronunciar las vocales y las consonantes en inglés y practicar más la pronunciación correcta.

Este trabajo se relaciona con la investigación planteada ya que comparten uno de los objetivos, siendo este identificar la interferencia de la primera lengua sobre el aprendizaje de la lengua extranjera. A la vez, el procesamiento de datos se realiza mediante tablas y se encuentran resultados, en cuanto a fonemas consonánticos, parecidos a los del presente estudio.

Por otro lado, la tesis “Mejoramiento de la pronunciación de la Lengua Inglesa de los estudiantes de primer semestre del programa de lenguas extranjeras de la Universidad Santiago de Cali a través de la enseñanza de la fonética” (Castillo 2016) plantea como objetivo el evaluar el impacto de la enseñanza formal de aspectos segmentales de la fonética del inglés y su incidencia en la pronunciación de algunos sonidos considerados los más difíciles para los participantes de la investigación.

La población estudiada fueron diecisiete estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés Francés de la Universidad Santiago de Cali. El procedimiento de la investigación consistió en un pilotaje donde se utilizaron instrumentos como la encuesta, ejercicios de escucha y dictados para determinar el nivel fonético de los estudiantes. Posterior a ello, se realizó una prueba de entrada o de diagnóstico en la cual se identificaron las fortalezas y debilidades en la pronunciación e identificación de la fonética del inglés, contextualización teórica, intervención pedagógica y la correspondiente observación de clase y toma de datos del comportamiento fonético de los estudiantes. Finalmente se realizó la prueba de salida para la verificación del proceso. La investigación está enmarcada en la metodología mixta, en la que se combinan el reporte y la recolección de datos de manera concurrente.

El estudio confirmó que la intervención pedagógica realizada a 17 estudiantes ratifica los datos donde se determinaron los fonemas /æ/ *hat*, /e/ *ten*, /ɪ/ *his*, /ə/ *ago*, /ɜ:/ *her*, como los vocálicos y /dʒ/ *jam*, /θ/ *thin*, y /ð/ *that* como los consonánticos entre los más difíciles del inglés para su aprendizaje y producción. La encuesta y la prueba de entrada realizadas demuestran un bajo manejo de los rasgos distintivos de los mencionados fonemas. Se ratifica además que son los fonemas vocálicos y no los consonánticos los más complejos para ellos.

Este trabajo se relaciona con la investigación en curso ya que se enfoca en la mejora de la pronunciación del inglés mediante la correcta enseñanza de la fonética y evalúa tanto los fonemas vocálicos como los consonánticos.

La siguiente investigación denominada “La enseñanza de la pronunciación como contribución a la mejora de la competencia oral de la lengua inglesa: una investigación sobre la percepción y la producción de la calidad vocálica en sílaba acentuada y no acentuada” (Muñoz, 2015) tiene como objetivo general conocer la incidencia de la instrucción formal pedagógica teórico-práctica en el aprendizaje de la calidad vocálica en sílaba acentuada-no acentuada y como uno de los objetivos específicos, determinar si existe una relación directa o indirecta entre la instrucción formal específica sobre pronunciación y la percepción y producción de la calidad vocálica en sílaba acentuada y no acentuada.

La muestra utilizada fue de ochenta y cuatro alumnos matriculados en el 1º curso¹ de Grado de Estudios Ingleses de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba, España. Durante la investigación se observó si los sujetos eran capaces de reconocer, de percibir y producir, mediante anotaciones, una calidad vocálica correcta de la sílaba acentuada o no acentuada. Se observó además en otros sujetos la capacidad para anotar, percibir y producir el patrón acentual correcto en cada palabra de forma aislada, dentro del contexto de la oración o dentro del contexto del texto o carta. Para esto, se utilizaron como instrumentos se utilizaron tres diferentes tipos de pruebas.

Con esta investigación se constató que la instrucción específica (teórico-práctica) sobre un elemento altamente específico como es la calidad vocálica en sílaba acentuada y no acentuada mejora su percepción y su producción. Esta mejora tiene un efecto global en la mejora de la pronunciación y en particular en la consecución de la inteligibilidad pues estos elementos son piezas cruciales en la comprensión de los mensajes.

Este trabajo es pertinente con la investigación aquí planteada, ya que propone a la fonética y fonología como un componente importante para mejorar la competencia oral. También considera en su marco teórico la influencia de la lengua materna.

Asimismo, Babkina (2018) realizó la investigación titulada “Phonological interference of mother tongue over the English language consonant sounds pronunciation: a case of Peruvian learners of English”. El objetivo general del trabajo es ayudar a un grupo de 17 estudiantes peruanos de inglés como lengua extranjera, entre 17 a 22 años, a mejorar la pronunciación de los sonidos de las consonantes inglesas influenciados por la interferencia fonológica aplicando la práctica e instrucción de la pronunciación específica.

¹ 1º ciclo

El grupo de muestra fue elegido por métodos aleatorios por la investigadora. Todos los participantes eran estudiantes peruanos del curso de inglés como lengua extranjera de primer o segundo año de universidad, con edades comprendidas entre 17 y 22 años, de diferentes facultades de la Escuela Superior de Administración y Negocios. El nivel de dominio lingüístico de los participantes varió entre el A2 a B1 según el Marco Común Europeo de Referencia. La investigación se dividió en dos partes principales. La primera parte, se dedicó a seleccionar y analizar los casos de interferencia fonológica de la lengua materna de los estudiantes peruanos sobre la pronunciación de los sonidos consonánticos del inglés. En la segunda parte, se dio la aplicación de prácticas de pronunciación específicas e instrucciones para la mejora en la pronunciación de los sonidos de las consonantes del inglés en la muestra. Esta investigación fue cuantitativa de tipo cuasiexperimental, con un grupo de control y un grupo experimental.

Los resultados de la intervención demostraron que la interferencia fonológica de la lengua materna puede ser tratada con éxito mediante la aplicación de la práctica adecuada en el aula de idiomas. Se recalcó que la enseñanza de la pronunciación no debe ser ignorada.

Este trabajo es pertinente con la investigación aquí planteada, pues comparte la misma problemática de las dificultades en la pronunciación de las consonantes inglesas producidas por la interferencia de la lengua materna en los alumnos peruanos. A la vez, proporciona técnicas e instrumentos de recolección de datos similares a la de esta investigación, como la observación y grabación de clase con el propósito de captar la pronunciación en inglés de los alumnos, para después ser examinada y transcrita fonémicamente.

Otro trabajo de interés es propuesto por Mayo (2017), denominado "Lexical errors that students from juniors 1b of the University of Piura make because of the influence of their mother tongue". Esta investigación tiene como objetivo general describir los errores léxicos que los alumnos de Juniors 1b, cometían debido a la influencia de su lengua materna, el español. Participaron cuarenta y cuatro personas en total, veinticuatro mujeres y veinte varones, entre las edades de 11 a 14 años, que provenían de diferentes escuelas públicas y privadas de la ciudad de Piura. El procedimiento de esta investigación comenzó con leer diferentes investigaciones basadas en los errores que los estudiantes de inglés cometen durante las tareas de escritura para obtener los tipos de errores léxicos. Teniendo esa información, se pensó en diferentes tareas de escritura que los estudiantes pudieran realizar para poder identificar sus errores léxicos, por lo que se pudo clasificar los errores dentro de sus tipos, tales como invento de palabras, falsos cognados, calco semántico y préstamos. Después de eso, fue necesario hacer una matriz de los errores léxicos para poder saber cuándo se cometió cada error, la cual fue útil para identificar los sesenta y ocho errores léxicos de los estudiantes. Finalmente, continuaron con el análisis de cada tipo de error y la explicación de cuáles fueron las causas de cada error. La metodología aplicada en esta investigación fue cualitativa.

Este trabajo es pertinente con la investigación aquí planteada, ya que aborda los errores producidos por la interferencia de la lengua materna en la adquisición de un nuevo idioma. A pesar de que esta investigación estudió los errores léxicos y la presente investigación se enfoca en los errores fonéticos, brinda conceptos que son de gran importancia y aborda a fondo las similitudes entre el inglés y el español que son una de las causantes de que se produzcan los errores.

Por otro lado, la tesis “La pronunciación y su relación con la expresión y comprensión oral del idioma inglés en los estudiantes del segundo grado de secundaria de la Institución Educativa N.º 1255 Huaycán, Ugel 06, 2015” (Quispe y Simón, 2017) propone como objetivo general demostrar la relación significativa que existe entre la pronunciación y la expresión y comprensión oral.

La muestra del estudio estuvo conformada por 30 estudiantes matriculados en el segundo grado de secundaria de la Institución Educativa. Los instrumentos utilizados en la investigación fueron un cuestionario de evaluación sobre la pronunciación y una prueba escrita de expresión y comprensión oral del inglés. El método utilizado en la investigación fue de tipo no experimental, sustantiva, transversal y de diseño correlacional.

Se concluyó que la pronunciación se relaciona significativamente con la expresión y comprensión oral del idioma inglés en los estudiantes del segundo grado de secundaria de la Institución Educativa.

Esta investigación se relaciona con la investigación en curso debido a que comparten temas abordados en el marco teórico como es la pronunciación como un componente principal para el desarrollo de la competencia comunicativa del estudiante. Adicionalmente, ambos trabajos comprenden el fichaje como técnica de recolección de datos y las fichas como instrumentos de investigación.

Capítulo 2

Marco teórico

2.1 La pronunciación del inglés

La enseñanza del inglés como lengua extranjera comprende el desarrollo de diversas habilidades como la escritura, la lectura, la escucha y el habla. En cuanto a esta última, la enseñanza de la pronunciación en inglés es generalmente omitida en la práctica docente. Sin embargo, es un componente fundamental para el desarrollo de comunicación oral; tal como Bartolí (2005) señala: “La pronunciación es, en definitiva, la materialización de la lengua oral y, como tal, es tanto producción como percepción y de ahí su importancia para el éxito de la comunicación” (p.3). La correcta pronunciación de un idioma extranjero asegura la buena interacción con los nativos y evitará obstáculos al emitir mensajes, tal como lo menciona Jeronimo (2008): “Pronunciar bien significa otorgar el justo valor fonético a cada palabra, frase u oración, lo que condiciona la calidad de la comunicación. Dificultades en este sentido pueden provocar incomprensiones, confusiones durante la comunicación” (p.7).

“En las actividades de la lengua, la pronunciación desempeña un papel esencial en la comprensión auditiva, la expresión oral y la interacción oral” (Iruela, 2002, p.1). Con el propósito de adentrarse en la pronunciación del inglés, en cuanto a la expresión oral, se describen ciertas áreas que ayudarán en el desarrollo de esta.

2.1.1 Definición de fonología

Con respecto a la fonología, usualmente se brinda un concepto básico y sencillo en el que se la define como: “La disciplina lingüística que estudia la estructura de los elementos que integran la segunda articulación del lenguaje y su organización en los mensajes” (Martinez, 2000, p.1). En otras palabras, es el estudio de la organización lingüística de los sonidos de las diversas lenguas; sin embargo, Odden (2005) considera que es una definición insuficiente para expresar todo el amplio concepto de esta. Por lo cual, brinda tres aspectos específicos de la estructura del sonido para llegar a una apropiada explicación.

El primer aspecto de la fonología analiza cuáles son los sonidos que componen un idioma. El segundo aspecto del análisis fonológico toma en cuenta que en cualquier idioma se permiten ciertas combinaciones de sonidos, pero otras combinaciones son sistemáticamente imposibles. Una descripción de la fonología de un idioma proporcionaría una base para caracterizar tales restricciones en secuencias de sonidos. Como último aspecto, desde la perspectiva fonológica, un sonido se define como una unidad específica que se combina con otras unidades específicas y que representan sonidos físicos (Odden, 2005).

En líneas generales, puede decirse que, si bien es cierto la fonología trata sobre los sonidos de un idioma, no solo se limita a ese aspecto, sino que también se enfoca en las posibles combinaciones de los sonidos y además de sus variaciones.

Por otra parte, Burquest (2009) aborda la fonología como la manera en la que un idioma organiza los sonidos con el propósito de posibilitar la comunicación. Se propone un ejemplo entre las palabras *write* y *writer*, en el cual se trata de explicar la diferencia del sonido /t/ en ambas palabras. Aunque las dos llevan la consonante t, los sonidos son diferentes fonéticamente, por lo cual se menciona que una ortografía óptima no necesariamente debe estar ligada al sistema fonético, pero sí al fonológico, para que de esta forma se almacene en el subconsciente del hablante, sin embargo, la ortografía del inglés no es un sistema de escritura fonológicamente conveniente. Además, trata de diferenciar la fonología de la fonética, por cuanto el enfoque de la fonología es ocuparse de la organización mental de los sonidos de un idioma específico.

“Phonology is the cognitive organization of sounds as they constitute the building blocks of meaningful units in language. (...). Phonology emerges in the phonetics, in the sense that phonological contrast is physically realized” [La fonología es la organización cognitiva de los sonidos, ya que constituyen los bloques de construcción de unidades significativas en el lenguaje. (...) La fonología emerge en la fonética, en el sentido de que el contraste fonológico se realiza físicamente] (Chitoran y Cohn, 2009, p.28). Ambas ciencias son importantes para el desarrollo de esta investigación, por consecuencia, es necesario profundizar en la concepción de la segunda.

2.1.2 Definición de fonética

La fonética y la pronunciación se vinculan entre sí al grado de llegar a ser confundidas. Algunos autores las consideran materias semejantes, mientras otros utilizan la fonética para la enseñanza de la pronunciación (Usó, 2008).

En líneas generales, se puede señalar que la fonética es el estudio de los sonidos del habla. De acuerdo con Gil (2007): “La fonética se ocupa de describir los sonidos del habla que existen en las lenguas del mundo” (p.31). Asimismo, Ogden describe a la fonética como: “the systematic study of the sounds of speech, which is physical and directly observable” [El estudio sistemático de los sonidos del discurso, que es físico y directamente observable] (Ogden, 2009, p.1).

Dependiendo de cuál de los fenómenos de los sonidos se estudie: cómo son, cómo se producen y cómo se perciben (Cantero, 2003), la fonética se subdivide en fonética articulatoria, fonética acústica y fonética auditiva o perceptiva. Siendo la fonética articulatoria, el estudio de cómo se producen los sonidos, la que es de interés en esta investigación.

2.1.2.1. Fonética articulatoria. Hernández (2016) define la fonética articulatoria como: “Encargada de describir la producción de los sonidos del habla mediante el uso de los distintos órganos articulatorios que poseen las personas” (p.14). Es decir, el estudio de la producción de los sonidos del

habla mediante la acción de los órganos articulatorios, estos son, la lengua, el paladar, los labios, los dientes, las cuerdas vocales y la glotis.

Valga (2019) describe los tres momentos en los que se da el proceso de articulación.

El primero es la formación, en el que los órganos salen del estado de reposo para formar la posición que el sonido necesite. Posterior a ello, se menciona la tensión, en la cual los órganos mantienen la misma posición en un tiempo determinado. Finalmente se describe la distensión, en la que los órganos vuelven a su estado inicial antes de emitir el sonido.

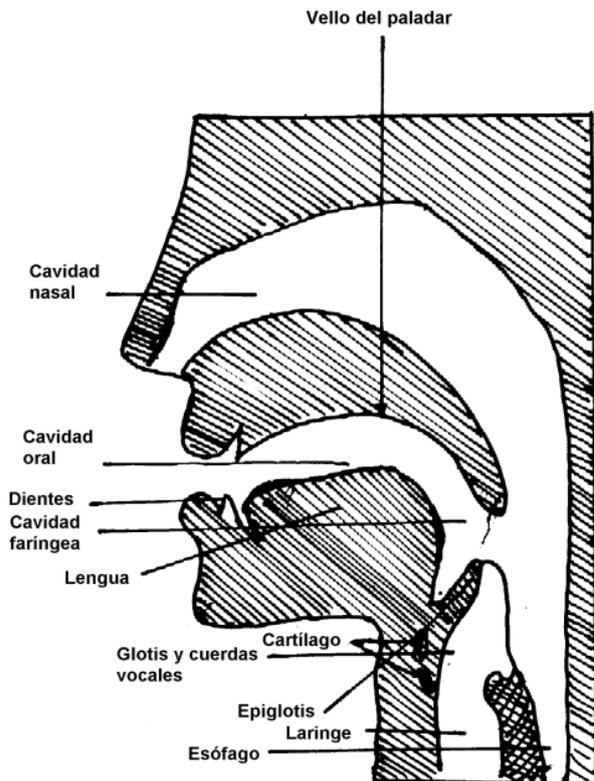
Es oportuno mencionar las cuatro etapas en la producción del sonido. La primera es la respiración con la fase de inspiración y espiración, es la última en la que los pulmones producen sonidos egresivos mediante la exhalación y en la que la producción del habla tiene lugar en el inglés. Seguidamente, se produce la fonación en la que las cuerdas vocales transforman la energía en sonidos audibles. Después, el proceso oro nasal que se da cuando el paladar blando distribuye el sonido audible en la cavidad oral o nasal. Finalmente se realiza la articulación en la que los órganos del habla transforman el sonido en un sonido inteligible (Balčytytė-Kurtinienė, 2014).

Los órganos de articulación son parte del aparato fonador, por tanto, es preciso describirlo.

2.1.2.1.1 Aparato fonador. “Los sonidos que intervienen en la comunicación humana son producidos en el aparato fonador, que en realidad es el propio aparato respiratorio durante la expulsión de aire, cada vez que respiramos” (Cantero, 2003, p.8).

Gamallo y Perez (s.f) clasifican el aparato fonador humano en cavidades supraglóticas, cavidad glótica y cavidades infraglóticas. En las cavidades supraglóticas se engloba la cavidad nasal, la úvula y la cavidad bucal u oral. En esta última, se encuentran los labios, incisivos superiores, alveolos, paladar duro, paladar blando o velo del paladar y la lengua (ápice, dorso y raíz). En la cavidad glótica u laringe se encuentra la glotis, los cartílagos (cricoides, tiroides y aritenoides) y las cuerdas vocales. Finalmente, las cavidades infraglóticas están compuestas por la tráquea, los bronquios, los pulmones, y el diafragma.

De acuerdo con Castañeda (2008) los sonidos sonoros del habla se generan a partir de la suministración de la columna de aire de los pulmones, la cual atraviesa los bronquios y la tráquea sonorizando las cuerdas vocales que se encuentran en la laringe. Luego sufre una modificación en la caja de resonancia de la nariz, boca y garganta para formar el timbre de voz. Finalmente, los órganos articuladores moldean la columna sonora transformándola en fonemas, sílabas y palabras. En el caso de los sonidos sordos, se realizan cuando se cierran y abren abruptamente la cavidad laríngea, bucal y nasal. En resumen, Castañeda (2008) describe que: “En los fonemas sonoros las cuerdas vocales se aproximan (aducen), en tanto que en los sonidos sordos se separan (abducen), de manera tal que no vibran con el flujo del aire” (p.138).

Figura 1*Aparato Fonador*

Nota. Extraído de Castañeda, 2008, p.123

2.1.2.2 Definición de fonemas. Uno de los aspectos más importantes de esta investigación son los fonemas, es por ello por lo que se busque una definición concreta.

De acuerdo con Skandera y Burleigh (2005): “A phoneme can therefore be defined as the smallest distinctive, or contrastive, unit in the sound system of a language” [Por lo tanto, un fonema se puede definir como la unidad distintiva, o contrastante, más pequeña en el sistema de sonido de un idioma] (p.31). Esto es, una unidad lingüística abstracta que conforma el sistema de sonidos de un idioma. Por otro lado, Valga (2019) brinda la siguiente definición: “Un fonema es la unidad lingüística más pequeña con capacidad para diferenciar significados, es un sonido abstracto, ideal, mental (no existen materialmente)” (p.11).

Considerando lo expuesto se puede concluir que los fonemas son unidades fonológicas que describen y representan los sonidos tanto de vocales como de consonantes de los distintos idiomas. Se requiere profundizar en esta segunda clasificación.

2.1.2.2.1 Definición de fonemas consonánticos. Cantero (2003) las define como: “Sonidos que consisten, precisamente, en poner un obstáculo en la salida del aire” (p.9). De igual forma, Skandera y Burleigh (2005) describen a las consonantes como: “Sounds that are produced by an obstruction of

an air-stream either in the pharynx or in the vocal tract. There are 24 consonant phonemes in RP² and in most other accents of English” [Sonidos producidos por una obstrucción de una corriente de aire en la faringe o en el tracto vocal. Hay 24 fonemas consonantes en el RP y en la mayoría de los otros acentos del inglés] (p.20). Para Valga (2019): “Las consonantes se producen cuando en su emisión existe una aproximación a los órganos articulatorios que obstaculiza en algún punto la salida del aire al exterior” (p.37).

2.1.2.2.1.1 Descriptores de fonemas consonánticos. En el idioma inglés se registran 24 fonemas consonánticos con distintas características. Los parámetros de clasificación de las consonantes en inglés son: el lugar de la articulación, la manera de articulación y la actividad fonatoria de la laringe (UNED, 2009).

El lugar de articulación es donde el aire se obstruye. Aquí se ubican los órganos del habla que son más usados para la producción de los sonidos. Skandera y Burleigh (2005) describen que: “To produce a consonant, there is usually one active, mobile, lower speech organ that moves and makes contact with a passive, immobile, upper speech organ” [Para producir una consonante, generalmente hay un órgano activo, móvil, del habla inferior que se mueve y hace contacto con un órgano pasivo, inmóvil, del habla superior] (p.13). Esto describe cómo el aire de ciertos sonidos es obstruido por el contacto de órganos del habla inferior y del superior. La clasificación es: bilabial, labiodental, dental o interdental, alveolar, posalveolar, palatoalveolar, palatal, velar, glótico.

"La manera o modo en que se articulan las consonantes es el segundo parámetro empleado para clasificarlas. Se trata de describir la disposición particular que presentan los órganos articulatorios en la zona en que se conforma el sonido” (Gil, 2007, p.107). Esta se refiere a que los órganos del habla como la lengua y los labios se involucran para producir sonidos al entrar en contacto; es decir, el grado de cierre de los órganos del habla implicados, y como el aire se obstruye en el lugar de articulación. Las diferentes maneras de articulación pueden ser: oclusivas, africadas, nasales, fricativas, laterales, aproximantes.

Finalmente, es necesario describir la actividad fonatoria de la laringe, no sin antes dar un breve alcance de lo que se entiende por fonación:

La fonación se realiza durante la espiración, cuando el aire contenido en los pulmones sale de éstos, bajo la presión de los músculos abdominales, los intercostales y el diafragma y a través de los bronquios y la tráquea llega a la laringe. Allí choca con las cuerdas vocales y se produce el sonido base. (Herrera y Begoña, s.f., p.2)

² Received Pronunciation

Los órganos del sistema fonatorio son los fuelles, el vibrador, formado por la laringe, los resonadores y los articulares: “De todos ellos, la laringe es la más importante en la producción de la voz, sin embargo, todos son necesarios para una correcta dicción” (Dosal, 2014, p.11).

La laringe cumple diversas funciones en el cuerpo humano, una de ellas es la protección de la vía aérea de intrusión de líquidos y sólidos, otra es la respiración y la tercera es la fonación, en la cual los diferentes pliegues vocales se cierran para obtener la producción vocal (Agudelo, s.f.). Es decir, es la responsable del sonido básico de la voz.

“La actividad fonatoria de la laringe nos divide a las consonantes en sordas y sonoras. Durante la emisión de las primeras, las cuerdas vocales no vibran, mientras que sí lo hacen en el caso de las segundas” (UNED, 2009, p.107). Así se considera a los sonidos sonoros, como los que son espirados desde la garganta y a los sonidos sordos, como los que son espirados con el aire que viene de la boca. Burgos (2014) propone un ejercicio sencillo para marcar la diferencia entre ambos. En el caso de los sonidos sonoros, se colocan los dedos en la garganta y se siente una vibración cuando se pronuncian ciertas consonantes como b, v, z. En el caso de los sonidos sordos, se colocan los dedos en la garganta y no se siente una vibración, sino, una explosión de aire al pronunciar consonantes como p, t, k.

Se presenta la Tabla 1 con la clasificación de los descriptores consonánticos, y así tener una visión más clara.

Tabla 1

Descriptores de Fonemas Consonánticos

Lugar de articulación	Manera de articulación	Actividad fonatoria de la laringe
<ul style="list-style-type: none"> • Bilabial • Labiodental • Dental o interdental • Alveolar • Posalveolar • Palatoalveolar • Palatal • Velar • Glótico 	<ul style="list-style-type: none"> • Oclusivas • Africadas • Nasales • Fricativas • Laterales • Aproximantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Sonidos sonoros • Sonidos sordos

2.1.2.3 Variantes alofónicas. Las variaciones alofónicas son fenómenos que se dan en todas las lenguas por diversos factores. Para Gil (2007): “El cambio alofónico de las diferentes unidades también está sujeto a la interferencia de la lengua nativa” (p.500).

2.1.2.2.2 Alófonos y fonemas. En párrafos anteriores se brindó la definición de fonema, ahora se busca un concepto de alófono, para más adelante verificar la relación entre estos dos. Para Núñez (2005): “Se denomina alófono a cada una de las variantes de un fonema y se representa entre corchetes []. El alófono (...) no puede cambiar el significado de una palabra, ni distingue pares mínimos” (p.61). Los alófonos son variantes de unos fonemas que cambiaron gracias a un contexto específico; diversos fonemas a su alrededor influyeron en ese cambio.

Los alófonos pueden ser fácilmente identificados por la ausencia de pares mínimos y la similitud articulatoria. También se pueden describir en variaciones libres y distribución complementaria. En la variación libre, los alófonos pueden ocurrir en el mismo ambiente, mientras que, en la similitud articulatoria no. (Skandera y Burleigh, 2005). Estos mismos autores describen la relación entre los alófonos y los fonemas ejemplificando el lugar de articulación del fonema inglés /n/. Este es articulado en el puente alveolar como en la palabra *ten*. Sin embargo, su lugar de articulación se desplaza hacia los dientes superiores si el sonido ocurre antes del dental /θ/, como en *tenth*. Así se concluye que los alófonos del fonema alveolar /n/ son los alveolares y dentales.

2.1.2.2.3 Variantes alofónicas de los fonemas consonánticos. Existen diversas clasificaciones de las variaciones alofónicas a juicio de diferentes autores. En este apartado se desarrollan conceptos según Skandera y Burleigh (2005) y Williamson (2015).

2.1.2.2.3.1 Aspiración. Skandera y Burleigh (2005) describen que la aspiración suele producirse en los fonemas oclusivos sordos /p/, /t/ y /k/ cuando hay una pronunciación aislada de estos mismos. Esta es una característica natural de dichos sonidos, por ende, también pueden ser no aspiradas en otras diversas ocasiones. Según Williamson (2015) cada una de las oclusivas sordas /p/, /t/ y /k/ tiene al menos dos alófonos: un alófono aspirado [p^h], [t^h] y [k^h], y un alófono no aspirado [p], [t] y [k]. Los alófonos no aspirados solo aparecen después de /s/.

2.1.2.2.3.2 Ensondecimiento. Se produce cuando un sonido sonoro es articulado con menos voz o sin nada de voz; es decir, cuando no hay vibración en las cuerdas vocales durante parte o toda la duración del sonido. Algunos grupos de este tipo de variantes son: ensondecimiento de sonoras oclusivas /b/ /d/ /g/ convirtiéndose en alófonos [b̥] [d̥] [g̥], ensondecimiento de sonoras fricativas /v/ /ð/ /z/ /ʒ/ convirtiéndose en alófonos [v̥] [ð̥] [z̥] [ʒ̥], ensondecimiento de sonoras africadas /dʒ/ convirtiéndose en el alófono [dʒ̥], ensondecimiento de las consonantes aproximantes /l/ y /r/ convirtiéndose en alófonos [l̥] [r̥]. Por el contrario, existe la sonorización, que es el proceso en el cual

los sonidos sordos se convierten en sonoros. Tal es el caso de la fricativa glotal fortis /h/ que se vuelve sonora entre sonidos sonoros, como en la palabra *anyhow* (Skandera y Burleigh, 2005).

2.1.2.2.3.3 Velarización. Williamson (2015) describe un ejemplo de velarización en la producción del fonema /l/ como en las palabras *let* y *always*. En la primera palabra, /l/ aparece antes de una vocal, por ende, es articulada con el cierre de la punta de la lengua contra la cresta alveolar y el escape de aire lateral. Mientras que en la palabra *always*, /l/ aparece antes de una consonante. Esta articulación se da con el cuerpo de la lengua ligeramente más plano, ya que la parte posterior de la lengua se eleva hacia el velo. Por tanto, se dice que es sonido está velarizado. La representación de este alófono se representa como [ɫ] y se produce antes de una consonante o al final de la palabra, como en el caso de *ball*.

2.1.2.2.3.4 Desplazamiento velar. Esta variación alofónica es producida en los sonidos consonánticos oclusivos /k/ y /g/ por influencia de los sonidos vocálicos seguidos. Se produce el alófono [k^h] antes de las vocales frontales como en la palabra *keyed* y el alófono [k^h] antes de las vocales posteriores como en la palabra *coed*. Lo mismo sucede con el fonema /g/, se produce el alófono [g] antes de las vocales frontales como en la palabra *gad* y el alófono [g] antes de las vocales posteriores como en la palabra *god* (Williamson, 2015).

2.1.2.2.3.5 Dentalización. Cuando un sonido se articula más adelante en la boca, de lo que normalmente se realiza el fonema, se refiere a una variación alofónica dentalizada. Los fonemas oclusivos /t/ y /d/, el fonema nasal /n/ y el fonema aproximante /l/ pueden ser dentalizados por la influencia de la /θ/ y /ð/ dando como resultado los alófonos [t̪] [d̪], [n̪], [l̪] (Williamson, 2015).

2.1.2.2.3.6 Retracción. Skandera y Burleigh (2005) señalan que, si un sonido se articula más atrás en la boca de lo que normalmente se realiza el fonema, se refiere a una variación alofónica retraída. Williamson (2015) menciona que los fonemas /t/ /d/ /n/ y /l/ son retraídos cuando se producen antes del fonema alveolar aproximante /r/, dando como consecuencia los alófonos [t̠] como en la palabra *strip*, [d̠] como en la palabra *dry*, [n̠] como en la palabra *enrich*, y [l̠] como en la palabra *alright*.

2.1.2.2.3.4 Labialización. Es una variante alofónica dada por un grado inusual de redondeo de labios generado por un sonido vecino. Cuando la /m/ o la /n/ aparecen antes de la fricativa labial /f/ y /v/ tienden a asimilar el lugar de articulación labiodental. La representación de este alófono es [m̠] (Williamson, 2015).

Se presenta la Tabla 2 con las variantes alofónicas de los fonemas consonánticos clasificadas según la manera de articulación.

Tabla 2*Variantes Alofónicas de los Fonemas Consonánticos*

Alófonos	Manera de articulación				
	oclusivas	nasales	fricativas	africadas	aproximantes
Aspiración	[p ^h] [t ^h] [k ^h]				
Ensondecimiento	[b̥] [d̥] [g̥]		[v̥] [ʃ̥] [z̥] [ʒ̥]	[dʒ̥]	[j̥] [ɹ̥]
Velarización					[ɫ]
Desplazamiento velar	[k ^h] [k̠ ^h] [g̠] [g]				
Dentalización	[t̪] [d̪]	[n̪]			[ɹ̪]
Retracción	[t̠] [d̠]	[n̠]			[ɹ̠]
Labialización		[m̠]			

2.2 La interferencia de la lengua materna

Diversas investigaciones han llevado a cabo estudios sobre la interferencia de la lengua materna en el aprendizaje de la lengua extranjera. Tal como expone Luo (2014) existe una confusión en la pronunciación de la [n], [l], [f] y [h] en los estudiantes chinos que estudian inglés causada por una transferencia involuntaria de la pronunciación de su propio dialecto a la pronunciación inglesa. El investigador denomina a este fenómeno interferencia de la lengua materna.

Considerando lo expuesto, puede decirse que: “La interferencia del sistema consonántico de la L1, la cual hace al estudiante identificar elementos existentes en esta con elementos existentes en la L2³ cuando no son equivalentes ni fonética ni fonológicamente, y que, asimismo, es la causa de

³ Lengua Extranjera

muchos errores distribucionales o fonotácticos” (Gil, 2007, p.500). Esto es lo que se busca descubrir en esta investigación con el español como idioma nativo y el inglés como el idioma extranjero.

2.2.1 Comparación del inglés y el español a nivel fonológico

Considerando que el inglés y el español reflejan claras diferencias a nivel morfológico, sintáctico, léxico - semántico y pragmático, es en el nivel fonológico en el cual se evidencia más la interferencia del idioma nativo en el idioma extranjero.

Valenzuela (2002) considera que, para contrastar fonológicamente ambos idiomas, se requiere de los siguientes componentes: una lista de fonemas, un sistema que muestra la actualización de dichos fonemas y las combinaciones que pueden ser posibles en un idioma, pero en el otro no.

En cuanto a la lista de fonemas, se encuentran los vocálicos y consonánticos. El español cuenta con cinco fonemas vocálicos, mientras que el inglés doce. Con respecto a los fonemas consonánticos, siendo estos de interés para la investigación, es necesario primero remarcar que la cantidad de consonantes entre ambos idiomas difiere, tal como se muestra en la Tabla 3.

Tabla 3

Comparación de las Consonantes del Español e Inglés

	Español	Inglés
	Consonantes	
1	B	B
2	C	C
3	D	D
4	F	F
5	G	G
6	H	H
7	J	J
8	K	K
9	L	L
10	M	M
11	N	N
12	Ñ	-
13	P	P
14	Q	Q
15	R	R
16	S	S
17	T	T
18	V	V
19	W	W
20	X	X
21	Y	Y
22	Z	Z

Teniendo claro que, el español cuenta con veintidós consonantes mientras que el inglés con veintiún. Es oportuno ahora resaltar en la Tabla 4, que el español tiene diecisiete fonemas consonánticos, más dos variantes del dialecto castellano, y el inglés veinticuatro. Los fonemas consonánticos del inglés que no existen en el español serán discutidos en un próximo apartado.

Tabla 4

Comparación de los Fonemas Consonánticos del Español e Inglés

	Español	Inglés
Fonemas Consonánticos		
1	/p/	/p/
2	/b/	/b/
3	/t/	/t/
4	/d/	/d/
5	/k/	/k/
6	/g/	/g/
7	/f/	/f/
8	/θ ⁴ /	/θ/
9	/s/	/s/
10	/j/	
11	/x/	-
12	/tʃ/	/tʃ/
13	/m/	/m/
14	/n/	/n/
15	/ɲ/	-
16	/l/	/l/
17	/ʎ ⁵ /	/j/
18	/r/	-
19	/r/	-
20		/r/
21	-	/dʒ/
22	-	/v/
23	-	/ð/
24	-	/z/
25	-	/ʃ/
26	-	/ʒ/
27	-	/ŋ/
28	-	/w/
29	-	/h/

⁴ Dialecto castellano

⁵ Dialecto castellano

“El segundo componente de un sistema fonológico es el conjunto de reglas fonológicas (también llamadas “alofónicas”). Las reglas fonológicas son aquellas que intentan explicar las transformaciones que sufren los fonemas al ser pronunciados en un contexto real y que siguen un patrón relativamente regular y predecible; la pronunciación de un fonema siempre está afectada por el contexto que le precede y le sigue” (Valenzuela, 2002, p.4). Esto incrementa los diversos acentos ya que se aplican las reglas fonológicas de la lengua materna al pronunciar los fonemas de la lengua extranjera.

El último componente son las reglas fonotácticas, en las que se exponen las combinaciones de fonemas que pueden ser posibles y otras que están prohibidas. En el idioma inglés se reflejan agrupaciones comunes como “ng” *smoking*, “st” *standard*, “sp” *special*. Tales combinaciones no son posibles en español, lo cual lleva a los estudiantes hispanos a tratar de normalizarlas a su idioma materno, por ejemplo, agregar la “e” antes de la “st” – (e)standard.

También, se considera importante resaltar ciertos fonemas que, aunque existen en ambas lenguas como grafemas similares tienen realizaciones fonéticas distintas. Tal es el caso del fonema /l/ que en inglés tiene dos pronunciaciones denominadas como l clara y l oscura. En el caso de la l clara, en inglés la lengua se posiciona detrás de los dientes superiores, mientras que en español la punta de la lengua toca el paladar (Bliv English, 2020). Por otro lado, Pradel y Soto (2008) mencionan que el fonema /l/, descrito en la posición final de una palabra como l oscura, es pronunciado por un hablante nativo de español con rasgos de consonante mientras que un extranjero la produciría con características más vocálicas.

En cuanto al grupo de los fonemas oclusivos sordos /p-t-k/, Pradel y Soto (2008) sostienen que cuando son: “Articulados por un hablante de inglés, presentan un grado muy alto de aspiración, tienen mayor intensidad y, por lo tanto, mayor duración que las consonantes articuladas por un hablante nativo de español” (p.84). En cuanto a los fonemas oclusivos sonoros /b-d-g/ se señala que la: “Base articulatoria de la lengua inglesa establece como rasgo distintivo (...) la intensidad de la aspiración, en contraste con la base articulatoria de la lengua española, que favorece la vibración periódica de las cuerdas vocales” (Pradel y Soto, 2008, p.85).

Se considera oportuno profundizar en la idea de que: “Los alumnos adaptan las vocales y consonantes inglesas a los sonidos que ellos conocen y utilizan” (Mayordomo, 2013, p.9). Siendo esto un tópico de interés para esta investigación se procede a describir los sonidos de la primera lengua que influyen sobre la lengua extranjera.

2.2.2 La influencia de los sonidos del español sobre el inglés

En cuanto a la influencia de ciertos sonidos de la lengua materna en los nuevos sonidos de un idioma extranjero, se deben considerar ciertos aspectos como la relación entre dichos idiomas, el contexto en el que el proceso de aprendizaje se lleva a cabo y la edad de los alumnos (Calvo, 2005). La

relación entre dos idiomas puede manifestarse comúnmente en la similitud entre ambos; de igual forma, en la influencia que recibe un idioma del otro. Esta influencia, también conocida como transferencia positiva, ayuda en el aprendizaje más sencillo de un nuevo idioma extranjero y está presente en todas las ramas de la lingüística, como la morfología, sintaxis, semántica, fonología, fonética, etc.

Así como existe una transferencia positiva, existe una transferencia negativa, también conocida como interferencia. Tal como Gil (2010) lo menciona: “La lengua materna está presente en el ámbito fonético cuando se trata de tal transferencia negativa” (p.112). Dicha lengua materna es la causante de bastos errores que comenten los alumnos en este proceso de aprendizaje.

A continuación, se profundiza en los conceptos de transferencia positiva y transferencia negativa.

2.2.2.1 Transferencia positiva. Según el diccionario Cervantes (1997) se puede definir la transferencia positiva como un: “Fenómeno resultante de emplear con éxito comunicativo elementos propios de una lengua (mayormente, la L1) en otra lengua. El aprendiente de una LE tiende a relacionar la nueva información con sus conocimientos previos; esta estrategia le posibilita un aprendizaje significativo”.

Asimismo, Calvo (2005) propone la siguiente definición: “Positive Transfer occurs when those similarities in the mother tongue and the target language can facilitate the learning” [La transferencia positiva ocurre cuando esas similitudes en la lengua materna y la lengua extranjera pueden facilitar el aprendizaje] (p.240).

En líneas generales, se dice que la transferencia positiva es producida cuando se encuentran varias similitudes en el idioma nativo y el idioma a aprender. Generalmente esta transferencia es beneficiosa para los estudiantes, como lo son los cognados: “Términos con el mismo origen etimológico, pero con distinta evolución fonética (...) comparten significado, ortografía y pronunciación similares en los idiomas” (Gómez, 2014, p.1). Sin embargo, no se debe confiar en que este tipo de transferencia tendrá siempre efectos positivos. Un claro ejemplo son los falsos cognados: “Son las palabras que se escriben y suenan semejante en dos idiomas distintos, pero no equivalen a lo mismo, ejemplo: en inglés «arm» es igual a «brazo» y en español «gun» es «arma»” (Yirda, 2021, p.1). Esto podría causar confusión en los alumnos en los diversos niveles de aprendizaje de un nuevo idioma.

Para Keys (2001) la transferencia positiva se puede ver reflejada en la facilidad con la que el estudiante puede adquirir nuevo vocabulario, gramática, sistema de vocales y sistema de escritura, sin embargo, solo se podría hacer una medida evaluativa de la facilidad o la dificultad comparando hablantes de diferentes lenguas maternas aprendiendo la misma lengua extranjera.

2.2.2.2 Transferencia negativa. En contraposición a la definición anterior, Calvo (2005) brinda un concepto específico sobre este segundo tipo de transferencia: “Negative Transfer, however, refers

to the negative influence that the knowledge of the first language has in the learning of the target language due to the differences existing between both languages” [Sin embargo, la transferencia negativa se refiere a la influencia negativa que tiene el conocimiento del primer idioma en el aprendizaje del idioma extranjero debido a las diferencias existentes entre ambos idiomas] (p.240).

Odlin (1993) (como se citó en Calvo, 2005) menciona cuatro consecuencias de la transferencia negativa, estas son: producción insuficiente, sobreproducción, errores de producción y la interpretación errónea. La producción insuficiente se da cuando el aprendiz se da cuenta de que las estructuras del idioma extranjero son diferentes a la de su lengua materna y, por ende, no hace uso de estas. Debido a la omisión de estructuras comunes, el estudiante usa con más frecuencia las estructuras de su idioma nativo, pues se siente más familiarizado con estas, y da por consecuencia la sobreproducción. En cuanto a la producción de errores se pueden distinguir dos tipos. El primero es la sustitución, en la que se usan las formas de la L1 sobre la L2. El segundo tipo de error es el calco, que son los errores que reflejan una estructura de idioma nativo muy relacionada con el idioma extranjero. Finalmente, la interpretación errónea de algunas estructuras en la lengua materna puede influir en la interpretación de los mensajes en idioma extranjero y esto puede ocasionar confusión entre los alumnos al entender un mensaje.

La transferencia negativa y la positiva tienden a ocurrir cuando la lengua materna y la lengua extranjera comparten similitudes pues tienen un origen común. Aunque el inglés y el español provienen de raíces distintas, siendo el inglés una lengua germánica de las tribus de los anglos, sajones y jutos; y el español una lengua romance procedente del latín, se desarrollaron en espacios y periodos cercanos, por lo cual comparten varias similitudes como el alfabeto romano, los cognados y la estructura oracional, con ciertas diferencias en la posición del adjetivo.

2.2.3 Fonemas consonánticos del inglés que no existen en el español

Como se describió en párrafos anteriores, el inglés cuenta con un número mayor de fonemas consonánticos que el español. Valenzuela (2002) menciona seis fonemas consonánticos ingleses inexistentes en el español: los fonemas /ʃ/ *she*, palatal fricativo sordo, /ʒ/ *pleasure*, palatal fricativo sonoro, /ð/ *the*, interdental fricativo sonoro, /z/ *houses*, alveolar fricativo sonoro, /v/ *very*, labiodental fricativo sonoro y /ŋ/ *parking*, velar nasal sonoro. Se resalta que los sonidos /ð/ y /z/ si existen en español, pero como alófonos mas no como fonemas. Con respecto a /v/, suelen haber errores pues en español se han neutralizado la “v y b” y se suele cometer este mismo error en inglés.

Además de lo expuesto, se pueden describir ciertos fonemas que existen en el español, pero no en el inglés. Tal como Paolantonio (2009) menciona los fonemas /ɲ/, /rr/ y /ll/ como sonidos del español que no existen en el inglés. Así mismo, Pradel y Soto (2008) señalan fonemas del español como /x/, /ɲ/, /r/, /j/ que no están presentes en el inglés.

2.2.4 Error, mistake y slip

Se considera conveniente conceptualizar las palabras *error*, *mistake* y *slip*. Aunque en español la traducción de estas tres palabras es error, en inglés existen diferencias que son importantes para el desarrollo de esta investigación.

Perera considera que existen dos tipos de *mistakes*, el primero es llamado *error* y el segundo *slip*. *Errors* suelen ocurrir cuando: “Students attempt to say something that is too difficult for them or over their level of language processing. Students are unable to correct their own errors” [Los estudiantes intentan decir algo que es demasiado difícil para ellos o que supera su nivel de procesamiento del lenguaje. Los estudiantes no pueden corregir sus propios errores] (2018, párrafo 1). *Slips*: “Happen because of excessive tiredness, worrying, fleeting emotions or circumstances. These mistakes are perfectly normal. When students are able to recognize that they have made an error, they can correct it” [Ocurren por cansancio excesivo, preocupaciones, emociones o circunstancias fugaces. Estos errores son perfectamente normales. Cuando los estudiantes son capaces de reconocer que han cometido un error, pueden corregirlo] (Perera, 2018, párrafo 2).

Para Edge (1989), los *mistakes* se dividen en tres categorías. La primera hace referencia a *slips*, en la que propone la situación de que, si los profesores consideran que los alumnos pueden realizar una auto corrección del *mistake*, se le debe llamar *slip*. El segundo tipo es *error*. En este caso, el estudiante no podría ser capaz de corregir el error por sí mismo, sin embargo, el profesor piensa que la clase está familiarizada con la forma correcta. El último tipo es llamado *attempt*. Este se da cuando el profesor reconoce que los alumnos aún no han aprendido lo suficiente para expresar lo que quieren decir o usar una estructura de forma correcta.

En cuanto a las causas de cada uno de estos, Perera (2018) considera que los *errors* se cometen por dos razones específicas. La primera es la influencia de su lengua materna. Esta interferencia ocasiona que los alumnos utilicen patrones de sonido de su propio idioma en el inglés. La segunda razón es descrita como *developmental error*. Esto es similar a lo que ocurre con los hablantes nativos de una lengua cuando son pequeños, es parte del desarrollo y aprendizaje del idioma. Conforme el estudiante aumente sus conocimientos sobre la lengua, estos errores irán desapareciendo. A esta segunda causa se le conoce también como *overgeneralization*.

Harmer (2001) también coincide con que estas dos sean las causantes de los *errors*. Se describe a la interferencia de la lengua materna mediante el siguiente proceso: “Students who learn English (...) already have a deep knowledge of at least one other language, and where L1 and English come into contact with each other there are often confusions which provoke errors in a learner's use of English” [Los estudiantes que aprenden inglés (...) ya tienen un conocimiento profundo de al menos otro idioma, y cuando la L1 y el inglés entran en contacto, a menudo hay confusiones que provocan errores en el uso del inglés por parte del alumno.] (p.99). En cuanto a la segunda causante, describe que por mucho

tiempo investigadores han desarrollado la conciencia del fenómeno de la *overgeneralization*, esto ejemplificado como cuando un niño está aprendiendo a hablar y comete diversos tipos de errores en su propia lengua materna. Conforme pasa el tiempo, su dominio del idioma se vuelve más sofisticado y no vuelve a cometer los esos mismos errores. Los estudiantes extranjeros cometen el mismo tipo de *developmental error*. Estos son parte de un proceso natural de adquisición del idioma (Harmer, 2001).

Edge (1989) describe que existen cuatro causas que ocasionan los *mistakes*. La primera es la influencia de la lengua materna del estudiante:

We can usually hear this, for example, in the pronunciation of the language. That is why we say that we can tell where someone comes from by their accent. Many Spanish speakers, for instance, have difficulty with words which start with *st*. Instead of 'star', they tend to say, 'e-star', as in: Look at the beautiful e-stars! [Por lo general, podemos escuchar esto, por ejemplo, en la pronunciación del idioma. Por eso decimos que podemos saber de dónde viene alguien por su acento. Muchos hispanohablantes, por ejemplo, tienen dificultades con las palabras que comienzan con *st*. En lugar de 'star', tienden a decir 'e-star', como en: Look at the beautiful e-stars!] (p.7)

La segunda causa es que los estudiantes piensan que conocen una regla y la usan, sin embargo, el uso es incorrecto porque no conocen la regla en general. La siguiente es que se expresen de forma incorrecta sabiendo que lo están haciendo, pues es su mejor forma de dar a entender su mensaje. El último es que los errores se den por estar en apuro, cansados, o por una falta de concentración al momento de expresarse. Estos son los mismos causantes de los *slips*.

Ahora bien, dejando los conceptos claros, conviene precisar a qué se refiere un error de pronunciación. Troubetzkoy (s.f.) (como se citó en Poch 1999) describe que:

El sistema fonológico de una lengua es semejante a una criba a través de la cual pasa todo lo que se dice. Sólo quedan en la criba las marcas fónicas pertinentes para individualizar los fonemas. Cada hombre se habitúa desde la infancia a analizar así lo que se dice y este análisis se hace de una forma automática e inconsciente. Pero, por otra parte, el sistema de cribas, que hace posible este análisis, se construye de diferente forma en cada lengua. El hombre se adapta al sistema de su lengua materna. Pero si quiere hablar otra lengua, emplea involuntariamente para analizar lo que oye la "criba fonológica" de su lengua materna, que le es familiar. Y como esta criba no conviene para la lengua extranjera oída, se producen numerosos errores e incomprensiones. Los sonidos de la lengua extranjera reciben una interpretación fonológica inexacta, puesto que se les hace pasar por la criba fonológica de la propia lengua (p.66)

Tomando en cuenta las diferencias entre el sistema fonológico del inglés y del español, es claro que la lengua materna ocasione diversos errores en la pronunciación en los alumnos de inglés como lengua extranjera.

Al mismo tiempo es importante señalar que los errores de pronunciación se suelen identificar por la frecuencia con la que son cometidos, como en el trabajo de Montero (2017) en el que se analizaron los patrones de errores y se describe que: “Lo interesante de estos resultados es la frecuencia con que se producen distintas versiones erróneas, por parte de los alumnos, para las secuencias consideradas” (p.86). De igual forma, en el trabajo de Alzinaidi y Abdel Latif (2019) se calculó la frecuencia de errores en porcentajes: “The pronunciation errors made by each participant were tabulated and converted into percentages. Then, the average percent frequencies of the pronunciation errors were calculated for all problematic sounds and consonant cluster in different word positions in each group” [Los errores de pronunciación cometidos por cada participante fueron tabulados y convertidos en porcentajes. Luego, se calcularon las frecuencias porcentuales promedio de los errores de pronunciación para todos los sonidos problemáticos y grupos de consonantes en diferentes posiciones de palabras en cada grupo] (p.185).

Se procede a identificar cuáles son esos errores más comunes en la pronunciación de las consonantes inglesas puesto que es de interés en este trabajo.

2.2.5 Errores de pronunciación más comunes de las consonantes inglesas por interferencia de la lengua materna

Diversas investigaciones han llevado a cabo estudios sobre los problemas más comunes que suelen tener los alumnos hispanohablantes en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras, siendo una de las más comunes el inglés. Dichos problemas se pueden suscitar por diversos factores. El más importante para el presente trabajo es el de la interferencia, y pueden darse en diversas áreas como la ortografía, gramática, fonética, etc., la última siendo de interés para esta investigación. “Nevertheless, in the field of pronunciation teaching, it is clear that many features of learners’ speech can be predicted or explained by reference to features of their first language” [Sin embargo, en el campo de la enseñanza de la pronunciación, está claro que muchas características del habla de los alumnos pueden predecirse o explicarse por referencia a las características de su primer idioma] (Brown, 2014, p.193).

Swan y Smith (2001) brindan una lista de errores comunes que se dan en las consonantes inglesas y españolas. En español, los fonemas iniciales oclusivos sordos /p/, /t/, y /k/ no son aspirados como en inglés, por consecuencia, suenan como /b/, /d/ y /g/ para oídos de personas anglohablantes. Las palabras finales oclusivas sonoras, no son frecuentes en el español, por ende, los alumnos suelen reemplazar las palabras finales como, por ejemplo: /t/ por /d/, /k/ por /g/ y /p/ por /b/. Por otro lado,

en español no existe el fonema /z/ por lo que suele reemplazarse por /s/. En cuanto a los fonemas nasales /n/ o /ŋ/, en español, tienden a ser reemplazados por el fonema /m/ en una posición final.

Guzmán y Martínez (2013) llevaron a cabo una investigación en la cual describieron ciertos errores de pronunciación que mayormente suelen cometer los aprendices del inglés. Algunos de estos fueron los sonidos consonánticos /j/ y /d/ que pueden llegar a ser confusos por su articulación oclusiva. Otras son las palabras que empiezan con el sonido consonántico /s/ y son seguidas de otras consonantes, en las que el aprendiz coloca una e antes de la s. Un siguiente grupo son los sonidos consonánticos /b/ y /v/ que en español se realizan como bilabiales, sin embargo, en inglés se da la diferencia de bilabial y labiodental. Otro de los errores más notorios y comunes, son la reducción de los fonemas /ʃ/, /tʃ/, /ʒ/ y /dʒ/ al fonema /tʃ/ en el español. Guzmán y Martínez (2013) concluyen que la mayor cantidad de interferencia fonética se produce en los siguientes fonemas: /b/ /v/, /θ/, /t/, /ʒ/ /dʒ/, /tʃ/ /ʃ/.

Paolantonio (2009) describe el fonema de la /r/ en inglés como una aproximativa post alveolar, sin embargo, en español, existen dos fonemas /r/ y ninguno tiene las características del inglés. El primero, como la palabra “caro”, es un sonido apicogingival y el segundo, como la palabra “carro”, es un sonido vibrante múltiple. Estas diferentes pronunciaciones de un mismo fonema llevan a la confusión a los alumnos y generan errores de pronunciación.

Kolesnikova (2017) clasifica tres tipos de errores de pronunciación. El primero es la sustitución de un fonema inglés con el de un fonema español, el segundo es la incorporación de un fonema español en una palabra en inglés, y el último es la omisión de un fonema inglés. La autora menciona que existen dos razones por las cuales se dan estos errores. La primera es por una cuestión fonética, al no existir un sonido del inglés en el español. La segunda razón está relacionada a la ortografía, esto se da cuando las reglas de lectura del español son aplicadas en palabras en inglés. Tomando en cuenta cada uno de estos aspectos, se puede describir los errores por sustitución como en el caso del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/, como en la palabra *zip*, por el fonema alveolar, fricativo, sordo /s/, como en la palabra “sol”. En cuanto a la incorporación, se suele cometer este error por razones ortográficas, en especial en el caso de las consonantes silenciosas como “d” en *Wednesday* o “s” en *island*. Finalmente se describe la omisión de consonantes especialmente en la posición final de la palabra.

Capítulo 3

Metodología de la investigación

3.1 Tipo de investigación

Esta investigación se sitúa en un paradigma interpretativo ya que busca interpretar y evaluar la realidad en donde se desarrolla la misma. A la vez, es de tipo básica pues se enfoca exclusivamente en saber y explicar los fenómenos y no intenta resolver problemas sociales (McMillan y Schumacher, 2005). Con relación a este tipo de investigación, se especifica que es básica explicativa puesto que se verifica la hipótesis que sirve para orientar el camino a seguir en la investigación (Esteban, 2018).

Se basa en un diseño de estudio de casos con base en el origen del problema en el cual se trata de descubrir e identificar los problemas y las causas de este. Una de las principales características es que es particularista pues se basa en un caso concreto, es decir, el estudio se enfoca en un grupo de una institución específica. Para Jiménez y Comet (2016): “Los estudios cualitativos son más amigables de adaptarse al estudio de caso generalmente, por tratarse de temas que son únicos y que tienen determinadas características que ameritan un estudio profundo y un acercamiento más real del contexto (p.2)”.

La metodología aplicada en esta investigación es cualitativa, cuenta con una muestra pequeña y estudia los fenómenos dentro de un contexto específico. Castillo y Vásquez (2003) aseguran que: “La investigación cualitativa se caracteriza por ver las cosas desde el punto de vista de las personas que están siendo estudiadas. De esta manera el papel de los investigadores es entender e interpretar qué está sucediendo” (p.164).

3.2 Sujetos de la investigación

Para este proceso de investigación se toma como población a los 22 estudiantes del nivel Intermedio II del horario de 4:00 a 5:40 pm del programa regular de frecuencia diaria del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.

La muestra de esta investigación son 15 estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura del horario de 4:00 a 5:40pm del programa regular de frecuencia diaria. Este estudio está conformado por seis (6) hombres y nueve (9) mujeres con una edad media de 20 años y todos son procedentes de la ciudad de Piura. Se tuvo en cuenta esta muestra ya que fueron los alumnos que participaron de forma más activa durante las clases virtuales y grabaron el audio que posteriormente fue analizado. Además, ya que es un nivel intermedio B1 tienen un buen conocimiento de la pronunciación del inglés, lo cual significa que: “No tiene que basarse en el dominio de un gran grupo de sonidos, por el contrario, su validez está en la práctica y en el aprendizaje del idioma con el propósito de entender con facilidad lo que desea expresar” (Martínez Paredes et al., 2020, p.838). Sin embargo, son más flexibles a la corrección, a diferencia de un nivel avanzado en el que los alumnos podrían cometer errores por fosilización, proceso en el que el uso del idioma incorrecto se convierte

en un hábito difícil de corregir y se puede dar por factores internos como la edad, o factores externos como la falta de oportunidad de aprendizaje y la retroalimentación sobre el uso del idioma extranjero (López, 2020). Además, los alumnos del nivel Intermedio II continuarán con los estudios del idioma inglés y por tanto pueden ser expuestos a la aplicación de las estrategias didácticas con el propósito de la mejora de su pronunciación.

Es preciso resaltar que el nivel de Intermedio II en el Centro de Idiomas de la Universidad de Piura refiere a nivel B1 según el Marco Común Europea de Referencia. Este es descrito como: “A framework, published by the Council of Europe in 2001, which describes language learners’ ability in terms of speaking, reading, listening and writing at six reference levels” [Un marco, publicado por el Consejo de Europa en 2001, que describe la capacidad de los estudiantes de idiomas en términos de hablar, leer, escuchar y escribir en seis niveles de referencia] (University of Cambridge, 2011, p.4). Además, describe el nivel B1 como *threshold*, es decir una puerta de entrada para que el estudiante se convierta en un *independent user*, esto es, en un usuario independiente del idioma. Adicionalmente se describen las características cualitativas del lenguaje hablado al nivel fonológico como: “Pronunciation is generally intelligible; can approximate intonation and stress at both utterance and word levels. However, accent is usually influenced by the other language(s) they speak” [La pronunciación es generalmente inteligible; puede aproximar la entonación y el acento tanto a nivel de pronunciación como de palabra. Sin embargo, el acento generalmente está influenciado por los otros idiomas que hablan] (Council of Europe, 2020, p.184).

Se realiza un muestreo por conveniencia (Otzen y Manterola, 2017) ya que se selecciona a 15 estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura del horario de 4:00 a 5:40 del programa regular de frecuencia diaria, según su accesibilidad y disposición con la investigación.

3.3 Etapas de la investigación

A continuación, se señalan los siguientes procedimientos que se siguieron para la presente investigación:

1. **Determinación los objetivos:** Se plantearon los objetivos generales y específicos de investigación.
2. **Revisión de antecedentes de estudio:** Se buscaron antecedentes que sean relevantes a la presente investigación. Se consideraron antecedentes nacionales e internacionales. La información fue registrada en la Matriz Modelo de Antecedentes de Investigaciones Anteriores MAIA⁶.

⁶ Ver Apéndice 10

3. Elaboración del marco teórico: Se procedió a la revisión bibliográfica en busca de un sustento teórico sobre la pronunciación del inglés y la interferencia de la lengua materna. La información se almacenó en fichas de registro y de investigación.

4. Diseño de investigación: Se planteó el tipo de investigación tomando en cuenta el diseño, paradigma y metodología.

5. Selección de la muestra: Los sujetos de la investigación fueron 15 estudiantes del grupo de Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura del horario de 4:00 a 5:40pm del programa regular de frecuencia diaria.

6. Observación de clase: Se asistió a las sesiones de clases virtuales y se tomó nota, en el diario de campo, de los fonemas consonánticos en inglés que son mal pronunciados. Se verifica esta información con el uso de las grabaciones de las clases virtuales. Asimismo, se realiza una transcripción ortográfica para contextualizar las palabras mal pronunciadas, y una transcripción fonémica de dichos errores de pronunciación. Finalmente, los errores cometidos son examinados mediante el análisis del discurso.

7. Grabación de un audio en base al texto recuperado de *The Speech Accent Archive*⁷: Los alumnos realizan la grabación de un audio leyendo el texto obtenido de *The Speech Accent Archive*. Después, se realiza un análisis de discurso que se enfoca en la transcripción fonémica de los errores de pronunciación y la clasificación de los mismos. Finalmente, se determinan los fonemas consonánticos del inglés frecuentemente mal pronunciados por los alumnos.

8. Análisis y discusión de resultados: Se contrasta la información previamente almacenada y descrita en las fichas de registro y de investigación del marco teórico, de la misma forma todos los antecedentes registrados en la matriz MAIA. Con ayuda de toda la información preliminarmente recolectada, se verifica cuál de los fonemas consonánticos, que antes se identificaron, son causados por la interferencia de la lengua materna.

9. Presentación del informe final: Se presenta el informe final al asesor para su corrección y posterior sustentación.

3.4 Variables y dimensiones de la investigación

Dada la naturaleza explicativa de la investigación, y después de la revisión de la literatura sobre la interferencia de la lengua materna sobre la pronunciación de las consonantes inglesas, se procedió a determinar las variables y dimensiones de la investigación.

⁷ Ver Apéndice 2

Tabla 5

Variables y Dimensiones de la Investigación

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Indicadores	Ítems
Variable Independiente Interferencia de la lengua materna	Gil (2007) “La interferencia del sistema consonántico de la L1, la cual hace al estudiante identificar elementos existentes en esta con elementos existentes en la L2 cuando no son equivalentes ni fonética ni fonológicamente, y que, asimismo, es la causa de muchos errores distribucionales o fonotácticos”	Explicación sobre la manera en la que la lengua materna interfiere en la correcta pronunciación de las consonantes inglesas de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.	D1: Comparación del inglés y el español a nivel fonológico. D2: La influencia de los sonidos del español sobre el inglés.	<ul style="list-style-type: none"> • Lista de fonemas • Reglas alofónicas • Reglas fonotácticas • Transferencia positiva • Transferencia negativa 	<ul style="list-style-type: none"> • 24 sonidos consonánticos. • 07 variantes alofónicas. • Combinaciones de fonemas posibles o prohibidas. • Similitudes entre la lengua materna y la lengua extranjera. • Diferencias entre la lengua materna y la lengua extranjera.
Variable Dependiente Pronunciación de las consonantes inglesas	Pomata (2017) “En lo que se refiere a la pronunciación, los grupos consonánticos suelen presentar problemas en el discurso de los hablantes españoles de inglés como segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE) y en la inteligibilidad del mensaje”.	Determinación de los fonemas consonánticos del inglés frecuentemente mal pronunciados por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.	D1: Lugar de articulación. D2: Manera de articulación. D3: Actividad fonatoria de la laringe.	<ul style="list-style-type: none"> • Bilabial • Labiodental • Dental o interdental • Alveolar • Posalveolar • Palatoalveolar • Palatal • Velar • Glótico • Oclusivas • Africadas • Nasaes • Fricativas • Laterales • Aproximantes • Sonidos sonoros • Sonidos sordos 	<ul style="list-style-type: none"> /p/ /b/ /t/ /d/ /tʃ/ /dʒ/ /k/ /g/ /f/ /v/ /θ/ /ð/ /s/ /z/ /ʃ/ /ʒ/ /m/ /n/ /ŋ/ /h/ /l/ /r/ /w/ /j/

3.5 Técnicas e instrumentos de recogida de información

Las técnicas que evalúan los errores de pronunciación de las consonantes inglesas por interferencia de la lengua materna son: la observación de clase y el análisis del discurso. Los instrumentos utilizados en esta investigación son: el diario de campo, las fichas de registro y de investigación, la matriz MAIA. A continuación, se describe con más precisión cada uno de las técnicas e instrumentos anteriormente mencionados:

3.5.1 Observación de clase

Según Dalfaro et al. (2018) la observación es: “Una herramienta pedagógica, transformadora y de retroalimentación que posibilita la evaluación directa de la calidad de las prácticas de enseñanza y de aprendizaje” (p.3). Existen diversos tipos de observación dependiendo de los objetivos de la investigación y del proceso que se lleve a cabo. Fuertes (2011) describe cinco diversos grupos con dos tipos de observación cada uno. La observación directa se da cuando el mismo investigador está en contacto con el hecho que se desea investigar. Al contrario, en la observación indirecta, el investigador recibe la información de parte de otras personas. Como segundo grupo, se describe la observación participativa, en la cual el investigador se involucra en el contexto real y recoge los datos en tiempo real. Por otro lado, en la observación no participativa, los datos se obtienen desde fuera, no hay intervención de parte del investigador. El siguiente grupo de observación es la estructurada, aquí la observación es sistemática y ha sido previamente planificada y pensada. Mientras que la observación no estructurada se realiza conforme lo que vaya ocurriendo en el contexto en observación, no existe una planificación previa. Como cuarto grupo, se encuentra la observación de campo, esta se realiza en el lugar donde ocurren los hechos y es más utilizada en el campo educativo. Por el contrario, la observación de laboratorio tiene espacios preestablecidos y grupos predeterminados. El último grupo de observación es la individual, esta es realizada por una sola persona, que sería el investigador, por el contrario, en la observación en equipo, son varias personas las que realizan la observación.

En el caso de esta presente investigación, se realiza una observación de tipo directa, no participativa, estructurada, de campo e individual. Se observa, examina e interpreta las diversas acciones que realicen los sujetos de la investigación.

Asimismo, se realiza la observación de las clases grabadas lo cual permite a la investigadora escuchar las veces que sea necesaria la pronunciación de las palabras en inglés de los participantes. Los datos recopilados mediante las grabaciones se analizan y examinan, para más adelante ser transcritos ortográfica y finalmente examinados mediante el análisis del discurso.

Así, se obtienen datos claros y precisos de los errores cometidos, para posteriormente ser analizados.

3.5.2 Diario de campo

Cano (1998) considera que el diario de campo es un instrumento de recopilación de datos de la investigación cualitativa en el cual se registra una descripción detallada de los diversos sucesos que se dan en el contexto estudiado.

Para registrar la información en el diario de campo, se puede empezar con la contextualización de la situación, después se debe ir de lo general a lo concreto y finalmente se debe registrar la información. Este registro puede darse de forma directa e indirecta, en el primer caso, se anotan los distintos diálogos y expresiones tal y como son expresadas. En cuanto al estilo indirecto, se utiliza la narración para ir describiendo lo que se va observando.

En el diario de campo, se pueden registrar aspectos como los actores, que son los sujetos que son observados, así como sus actos, que pueden ser el tipo de comportamiento o su implicación en la clase. Las actividades, son otro factor que también se debe tener presente, así como las interacciones de los actores y la organización de espacio, materiales y tiempo, en los que se debe tomar en cuenta el acceso, las posibilidades y los límites. En cuanto se haya terminado con la recolección de datos en el diario de campo durante la observación de clases, se debe releer las notas para poder complementarlas, después se deben realizar interpretaciones de los registros y finalmente hacer un análisis más organizado.

3.5.3 Análisis del discurso

Santander (2011) menciona que el análisis de discurso se inscribe en el saber cualitativo y forma parte del paradigma interpretativo. Asimismo, Sayago (2014) describe el análisis del discurso como una técnica de proceso de construcción de los datos para la investigación cualitativa y menciona dos herramientas utilizadas para estudiar el discurso, que son, la hermenéutica y el análisis de contenido.

En la presente investigación, se evalúa la producción de los sonidos de pronunciación específicos de las consonantes inglesas de los estudiantes que conforman la muestra. El objetivo de esta técnica es lograr la categorización y generalización de la transcripción ortográfica y fonémica de los diversos sonidos consonánticos que sean de interés para esta investigación. La información analizada es recolectada en la observación de la clase y la grabación del audio del texto de *The Speech Accent Archive*.

3.5.4 Fichas de registro y de investigación

Existen dos tipos de fichas, las de registro⁸ y las de investigación⁹. En el primer tipo se encuentran las fichas bibliográficas, las fichas hemerográficas y las fichas electrónicas. En cuanto a las

⁸ Ver Apéndice 6

⁹ Ver Apéndice 8

fichas de investigación, existen las fichas textuales o de transcripción y las fichas de resumen síntesis. Estas se utilizan para registrar los diversos datos de la investigación para las bases teóricas del estudio.

3.5.5 Matriz MAIA

La Matriz Modelo de Antecedente de Investigaciones Anteriores, es descrita por Zapata (2019) como un instrumento útil porque permite registrar datos de antecedente según las normas APA y de forma breve y ordenada. También, facilita una visión global de los aportes de otros autores que hicieron investigaciones anteriores sobre asuntos vinculados al tema. Esta se utiliza para registrar los antecedentes de investigación para las bases teóricas del estudio.

Tabla 6

Matriz Modelo de Antecedente de Investigaciones Anteriores

Título:		Año / Lugar de ejecución:
Autor:		Población y/o Muestra:
Objetivos / Hipótesis:	Procedimientos/Materiales/Instrumentos:	Conclusiones:
Relación con la investigación:		

3.6 Procedimiento de análisis de datos

A continuación, se presenta el procedimiento para el análisis de datos recolectados para esta investigación.

Al asistir a las clases del grupo de Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura y obtener la información sobre los errores de pronunciación de las consonantes inglesas se procede a analizar la información recolectada de dos formas. Primero se realiza la transcripción ortográfica del discurso de las clases para después analizar con más detalle palabra por palabra presentando la transcripción fonémica de la pronunciación real y la pronunciación del estudiante, y el error cometido.

Seguidamente, se procede a analizar la grabación que los alumnos realizaron leyendo el texto recuperado de *The Speech Accent Archive*.

Se realiza la respectiva transcripción fonética del texto:

/plɪz kəl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ ðɪz θɪŋz wɪð hɜr frʌm ðə stɔː sɪks spʌnz ʌv frɛʃ snʊʊ pɪz, faɪv θɪk slæbz ʌv blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔr hɜr brʌðər bʌb. wɪ ɔlsʊ nid ə smɔl plæstɪk sneɪk ænd ə bɪg tɔɪ frʌg fɔr ðə kɪdz. ʃɪ kæn skʊp ðɪz θɪŋz ɪntu θɪri rɛd bægz, ænd wɪ wɪl ɡʊs mɪt hɜr wɛnzdi æt ðə treɪn steɪʃən/.

Este texto fue recuperado del sitio web *The Speech Accent Archive* que tiene como administrador a Steven H. Weinberger de la Universidad de *George Mason University*. Se seleccionó este párrafo debido a que incluye palabras comunes desde el nivel A1 hasta el nivel B1. Además, incluye sonidos consonánticos del inglés que son de importancia en este estudio. Weinberger (2015) indica que: “The paragraph is written in English, and uses common English words, but contains a variety of difficult English sounds and sound sequences. The paragraph contains practically all of the sounds of English” [El párrafo está escrito en inglés y usa palabras comunes en inglés, pero contiene una variedad de sonidos y secuencias de sonidos difíciles en inglés. El párrafo contiene prácticamente todos los sonidos del inglés]. Como consecuencia se creyó conveniente usar este texto para el desarrollo del presente trabajo.

Es importante recalcar que en el análisis de la información solo se tomaron en cuenta los errores de pronunciación de las consonantes inglesas, excluyendo así de la clasificación a las vocales, la entonación, los sonidos vinculados, la acentuación, el ritmo, la reducción, las contracciones, la mezcla de sonidos y las sílabas.

Se realiza un análisis detallado alumno por alumno en el cual se presenta la transcripción fonémica de su grabación resaltando los fonemas pronunciados erróneamente, para después presentar una tabla en la cual se detalla palabra por palabra, la transcripción de la pronunciación correcta y la del estudiante, y el error cometido. Finalmente se categoriza toda la información, tanto de las clases como de los audios, en una tabla final.

Capítulo 4

Resultados de la investigación

4.1 Contexto y sujetos de la investigación

Debido a la pandemia ocasionada por la enfermedad del Covid-19 se declaró emergencia sanitaria en el Perú y las clases presenciales fueron canceladas con el fin de evitar contagios. Por tanto, la recolección de datos tuvo que ser reajustada para ser llevada a cabo bajo la modalidad de clases virtuales en el Centro de Idiomas de la Universidad de Piura. La muestra final fue de 15 estudiantes del nivel Intermedio II del horario de 4:00 a 5:40 pm del programa regular de frecuencia diaria.

El grupo de Intermedio II de programa regular y frecuencia diaria refiere a que los alumnos recibían por día una hora y cuarenta minutos de clase, a la semana fueron ocho horas con veinte minutos. Esto permite conocer que los errores cometidos por los alumnos no se deben a una falta de exposición o conocimiento de la lengua sino a una dificultad para percibir los mismos, o para pronunciar apropiadamente los sonidos. Asimismo, el texto usado para la grabación del audio contiene sonidos que se esperaban sean conocidos por los alumnos de este nivel B1 según la Universidad de Cambridge, y a la frecuencia de uso. Algunos de estos son: *please* /pliz/, *things* /θɪŋz/, *brother* /brʌðər/, *station* /steɪʃən/. A excepción de las palabras *slabs* /slæbz/ y *scoop* /skup/ que pertenecen al nivel C2, sin embargo, se podía inferir su pronunciación por medio de la escritura de las palabras.

Se observaron siete clases de forma virtual durante el mes de septiembre en los días 07, 08, 11, 14, 15 y 18. De los cuales se tomaron en cuenta para el análisis de datos los días 07, 08 y 11 de septiembre debido a que fueron los días con mayor participación de los alumnos lo que brindó la oportunidad de analizar su comunicación oral en inglés como lengua extranjera.

Se solicitó a los alumnos, mediante el profesor del curso, que grabaran un audio con el texto recuperado de *The Speech Accent Archive*.

A continuación, se presentan y analizan los resultados.

4.2 Presentación y análisis de los resultados

A continuación, se exponen los resultados obtenidos en las observaciones de clases. Se muestra un primer grupo con la Tabla 7, Tabla 9 y Tabala 11, con la transcripción ortográfica del discurso de las muestras y un segundo grupo con la Tabla 8, Tabla 10 y Tabla 12, con la clasificación de los errores de pronunciación de las consonantes inglesas encontrados.

Es importante recalcar que el estándar con el que se contrastan los fonemas producidos por los alumnos es el uso adecuado de los descriptores consonánticos, es decir, la pronunciación del fonema en el lugar correcto de articulación, la manera correcta de articulación y la actividad fonatoria correcta de la laringe. Son estos aspectos los que determinan la buena pronunciación. Por tanto, se entiende como error de pronunciación a la mala pronunciación de un fonema consonántico cuando, de acuerdo al marco teórico, no se aplican los descriptores consonánticos de forma apropiada.

En la Tabla 7 se presenta la transcripción ortográfica del discurso de la clase del 07 de Septiembre del 2020 de cuatro alumnos distintos. Se identificaron errores de pronunciación de las consonantes inglesas en las siguientes palabras: *condition*, *pushed*, *thought* y *t-shirt*.

Tabla 7

Transcripción Ortográfica del Discurso Clase 1

Clase 1: 07 de Septiembre del 2020		
1.	Minuto 11:51 – 12:34	Estudiante A
<p>Profesor: Number eh ... five, eh ... student A.</p> <p>Estudiante A: Yes, eh ... This road is in very bad condition.</p> <p>Profesor: Correct, yes, continue.</p> <p>Estudiante A: It should have been repaired a long time ago.</p> <p>Profesor: Can you repeat please?</p> <p>Estudiante A: This road is in very bad condition; it should have been repaired a long time ago.</p> <p>Profesor: Yes, should have been repaired, great, nice ... repaired ... ok, ok great.</p>		
2.	Minuto 14:44 – 15:47	Estudiante B
<p>Profesor: Read again ... the sentence.</p> <p>Estudiante B: If you hadn't pushed the policeman, you wouldn't ... be.</p> <p>Profesor: No, because that would be in the present, and we are talking about the past.</p> <p>Estudiante B: ah ...</p> <p>Profesor: something that ... well, we haven't studied this, but ... you wouldn't.</p> <p>Estudiante B: had ... no ... arrested ... you wouldn't ... mm ...</p> <p>Profesor: come on, you can do it, try, is similar to number two.</p> <p>Estudiante B: ok, had.</p> <p>Profesor: mm ... no, had no.</p> <p>Estudiante B: you wouldn't have been arrested ... arrested.</p> <p>Profesor: Yes, that would be the answer, yes, you wouldn't have been arrested. Ok, nice, great. Ah ... you haven't pushed ok, pushed, ok.</p>		
3.	Hora 01:17:18 – 01:14:40	Estudiante C
<p>Profesor: Ok, so What would be the sentence then?</p> <p>Estudiante C: Lisa and I, eh ... are thought, mm ... so ... are ... We're secretly married.</p> <p>Profesor: No, no.</p>		
4.	Hora 01:31:44 – 01:31:37	Estudiante D
<p>Teacher: Ok, number two, mm ... would be Student D</p> <p>Estudiante D: It's believed that the missing boy is wearing blue jeans and a red t-shirt.</p> <p>Teacher: Sorry, yes, it's believed that the missing boy is wearing blue jeans and a red t-shirt. Ok good, and what would be the other sentence?</p> <p>Estudiante D: The missing boy is believed to be wearing blue jeans and a red t-shirt.</p> <p>Teacher: Ok, the missing boy is believed to be wearing, yes great, blue ... etcetera, ok, awesome, perfect.</p>		

En la Tabla 8 se presenta la clasificación de errores de la clase del 07 de Septiembre del 2020 de cuatro alumnos distintos. Se muestra las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. Los fonemas pronunciados de forma incorrecta fueron: /ʃ/ y /t/.

Tabla 8

Errores De Pronunciación De Las Consonantes Inglesas Encontrados Clase 1

Clase 1: 07 de Septiembre del 2020				
Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados				
Estudiantes	Palabras	Transcripción Fonémica		Error
		Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
Estudiante A	condition	/kən'diʃən/	/kən'diʃɔ:n/	Sustitución del fonema palatal, fricativo, sordo /ʃ/ por el fonema palatal, africado, sordo /tʃ/.
Estudiante B	pushed	/pʊʃt/	/pʊʃtɪd/	Sonorización del fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.
Estudiante C	thought	/θɔ:t/	/θɔ:/	Omisión del fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.
Estudiante D	t-shirt	/ti-ʃɜrt/	/ti-tʃɜr/	Sustitución del fonema palatal, fricativo, sordo /ʃ/ por el fonema palatal, africado, sordo /tʃ/. Omisión del fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.

En la Tabla 9 se presenta la transcripción ortográfica del discurso de la clase del 08 de Septiembre del 2020 de cinco alumnos distintos. Se identificaron errores de pronunciación de las consonantes inglesas en las siguientes palabras: *languages, have, Earth, island, huge y believed*.

Tabla 9

Transcripción Ortográfica del Discurso Clase 2

Clase 2: 08 de Septiembre del 2020		
1.	Minuto 08:53 – 09:20	Estudiante E
<p>Profesor: Ok, volunteer for number one ... Student E, yes? Estudiante E: Yes, teacher, eh ... Alan speak ten languages, eh ... maybe, it's said that Alan speak ten languages. Profesor: Ok, first at all, it's Alan speaks, with the s in the end, ok, ten languages ... ok, good.</p>		
2.	Minuto 16:48 – 17:12	Estudiante F
<p>Profesor: Ok, so what is the answer? Estudiante F: Alan is thought was, eh ... to have been. No, Alan is thought to have been an actor when he was younger. Profesor: To have been an actor, yes, to have been an actor. He said to have been an actor when he was younger.</p>		
3.	Minuto 25:24 – 25:56	Estudiante G
<p>Profesor: Student G Estudiante G: mm, Teacher, mmm, flyers ... flyers for Earth Day were being giving out, flyers for ... mm for ... at the supermarket? Profesor: Ok, yes, flyers for Earth Day were being giving out at the supermarket. Ok, were being giving out. Ok, that's it, good.</p>		
4.	Minuto 26:05 - 26:32	Estudiante H
<p>Estudiante G: mm ... the oil spill near the island is said to be a huge disaster? ... disaster. Profesor: Ok, is said to be a huge disaster. Ok, the oil spill near the island, island, it's not island or island, but is island, sorry island, ok.</p>		
5.	Minuto 29:12 - 29:41	Estudiante I
<p>Profesor: So, try to do it again. Many famous monuments ... Estudiante I: Is believed. Profesor: Ok, is? are you sure? Because it says many monuments. Estudiante I: ah, are, are believed. Profesor: Are believed, ok. Estudiante I: that ... mm ... that are in danger because of acid rain. Profesor: No, no, no.</p>		

En la Tabla 10 se presenta la clasificación de errores de la clase del 08 de Septiembre del 2020 de cinco alumnos distintos. Se muestra las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. Los fonemas pronunciados de forma incorrecta fueron: /dʒ/, /v/, /θ/, /s/ y /d/.

Tabla 10

Errores De Pronunciación De Las Consonantes Inglesas Encontrados Clase 2

Clase 2: 08 de Septiembre del 2020				
Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados				
Estudiantes	Palabras	Transcripción Fonémica		Error
		Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
Estudiante E	languages	/læŋgwəʒ/	/læŋgwətʃəz/	Sustitución del fonema palatal, africado, sonoro /dʒ/ por el fonema palatal, africado, sordo /tʃ/.
Estudiante F	have	/hæv/	/hæk/	Sustitución del fonema labiodental, fricativo, sonoro /v/ por el fonema velar, oclusivo, sordo /k/.
Estudiante G	Earth	/ɜrθ/	/ɜr/	Omisión del fonema interdental, fricativo, sordo /θ/
Estudiante H	island	/ˈaɪlənd/	/ˈaɪslənd/	Sonorización del fonema alveolar, fricativo, sordo /s/.
	huge	/hjuːdʒ/	/hjuːs/	Sustitución del fonema palatal, africado, sonoro /dʒ/ por el fonema alveolar, fricativo, sordo /s/.
Estudiante I	believed	/biˈliːvd/	/biˈliːvɪd/	Sonorización del fonema alveolar, oclusivo, sonoro /d/.

En la Tabla 11 se presenta la transcripción ortográfica del discurso de la clase del 11 de Septiembre del 2020 de tres alumnos distintos. Se identificaron errores de pronunciación de las consonantes inglesas en las siguientes palabras: *think*, *mention*, *junk* y *health*.

Tabla 11

Transcripción Ortográfica del Discurso Clase 3

Clase 3: 11 de Septiembre del 2020		
1.	Minuto 27:22 – 27:46	Estudiante J
	<p>Profesor: Ok, so, ideas ... ok, ideas, Student J Estudiante J: Teacher I think is the letter a Profesor: Ok, why? Estudiante J: Because in this text explain the reason why drink colas is bad for our health.</p>	
2.	Minuto 29:13 – 29:40	Estudiante J
	<p>Estudiante J: Teacher, eh ... letter b eh ... said that drinks maybe tasty but in the text no mention this eh ... for the opposite mention of sugar as the reason of calories and hardly any nutrients. Teacher: Ok, good. Anybody else has a different idea?</p>	
3.	Minuto 42:12 – 42:31	Estudiante K
	<p>Profesor: Ok, so, what is reason number one? Estudiante K: Because I believe junk food sometimes get you out of trouble when you are not at home and you need to have lunch, dinner, or something to eat. Profesor: Ok, so, let's summarize it. It's practical. Estudiante K: Yes!</p>	
4.	Minuto 46: 22 – 46:41	Estudiante L
	<p>Profesor: Ok, Student L Estudiante L: I ... agree. Profesor: You agree, ok. Estudiante L: Because can deteriorate our health by ... Profesor: Ok Estudiante L: With the year and doesn't give us the proteins that ... and energy that we need. Profesor: Ok, yes.</p>	

En la Tabla 12 se presenta la clasificación de errores de la clase del 11 de Septiembre del 2020 de tres alumnos distintos. Se muestra las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. Los fonemas pronunciados de forma incorrecta fueron: /k/, /ʃ/ y /θ/.

Tabla 12

Errores De Pronunciación De Las Consonantes Inglesas Encontrados Clase 3

Clase 3: 11 de Septiembre del 2020				
Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados				
Estudiantes	Palabras	Transcripción Fonémica		Error
		Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
Estudiante J	think	/θɪŋk/	/θɪŋ/	Omisión del fonema velar, oclusivo, sordo /k/.
	drink	/drɪŋk/	/drɪŋ/	
	mention	/mɛnʃən/	/mɛntʃɔ:n/	Sustitución del fonema palatal, fricativo, sordo /ʃ/ por el fonema palatal, africado, sordo /tʃ/.
Estudiante K	junk	/dʒʌŋk/	/dʒʌŋ/	Omisión del fonema velar, oclusivo, sordo /k/.
Estudiante L	health	/hɛɪθ/	/hɛɪt/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sordo /θ/ por el fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.

Además de lo expuesto anteriormente en la observación de clase, se solicitó a los alumnos la grabación de un audio con el texto recuperado de *The Speech Accent Archive*.

A continuación, se presenta el análisis de cada uno de los audios presentando las palabras mal pronunciadas con su respectiva transcripción fonética, tanto de la pronunciación correcta como la pronunciación real del estudiante y finalmente la clasificación de los errores.

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante A resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante A

/plɪz kɔl stɛlə. **æ**s hɜr tu brɪŋ ðɪz θɪŋz wɪð hɜr frʌm ðə stɔː sɪks **spun** ʌv frɛʃ snou pɪz, faɪv θɪk **slæk** ʌv blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔr hɜr brʌðə **bak**. wɪ ɔlsou **nik** ə smɔl plæstɪk sneɪk ænd ə **brɪg** tɔr **frak** fɔr ðə kɪdz. ʃɪ kæn **skuk** ðɪz θɪŋz ɪntu θɪri **rɛk** bægz, ænd wɪ wɪl goʊ **mik** hɜr wenzdɪ æt ðə treɪn steɪʃən/.

En la Tabla 13 se analiza la grabación del audio del estudiante A presentando las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. Los fonemas pronunciados de forma incorrecta fueron: /k/, /z/, /b/, /d/, /g/, /p/ y /t/.

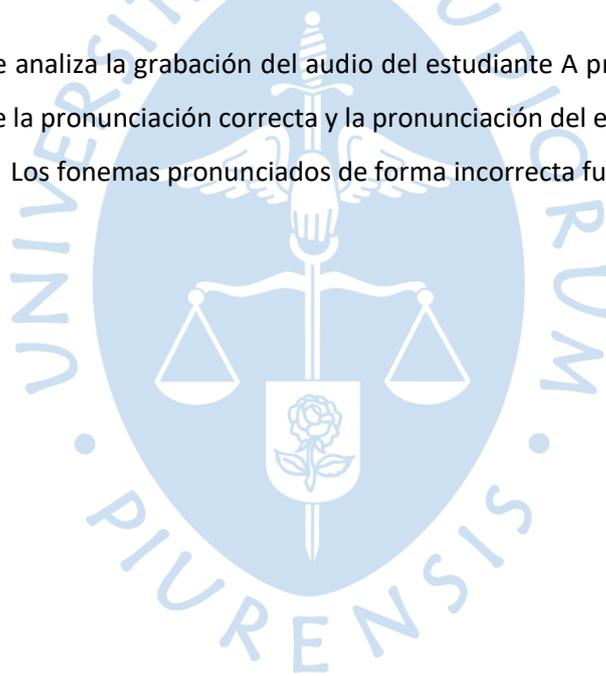


Tabla 13

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante A

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonética		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
ask	/æsk/	/æs/	Omisión del fonema velar, oclusivo, sordo /k/.
spoons	/spunz/	/spun/	Omisión del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/.
slabs	/slæbz/	/slæk/	Sustitución del fonema bilabial, oclusivo, sonoro /b/ por el fonema velar, oclusivo, sordo /k/. Omisión del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/.
Bob	/bab/	/bak/	Sustitución del fonema bilabial, oclusivo, sonoro /b/ por el fonema la velar, oclusivo, sordo /k/.
need	/nid/	/nik/	Sustitución del fonema alveolar, oclusivo, sonoro /d/ por el fonema velar, oclusivo, sordo /k/.
red	/red/	/rek/	
big	/bɪg/	/bɪk/	Sustitución del fonema velar, oclusivo, sonora /g/ por el fonema velar, oclusivo, sordo /k/.
frag	/frog/	/frak/	
scoop	/skup/	/skuk/	Sustitución del fonema bilabial, oclusivo, sordo /p/ por el fonema velar, oclusivo, sordo /k/.
meet	/mit/	/mik/	Sustitución de la alveolar, oclusiva, sorda /t/ por el fonema velar, oclusivo, sordo /k/.

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante B, resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante B

/plɪz kəl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ ðɪz **tɪŋ wɪ** hɜr frʌm ðə stɔ: sɪks **spun** ʌv frɛʃ snəʊs pɪz, faɪv θɪk slæbz **ʌ** blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔr hɜr brʌðə bʌb. wɪ ɔlsəʊ nɪd ə smɔl plæstɪk sneɪk ænd ə bɪg tɔɪ fræg fɔr ðə kɪdz. ʃɪ kæn skʊp **tɪz tɪŋ** ɪntu **trɪ** rɛd bægz, ænd wɪ wɪl goʊ mit hɜr **wɛnzdi** æt ðə treɪn **stɛɪʃən**/.

En la Tabla 14 se analiza la grabación del audio del estudiante B presentando las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. Los fonemas pronunciados de forma incorrecta fueron: /θ/, /ð/, /z/, /v/, /d/, y /ʃ/.

Tabla 14

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante B

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonética		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
things	/θɪŋz/	/tɪŋ/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sordo /θ/ por el fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/. Omisión del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/.
with	/wɪð/	/wɪ/	Omisión del fonema interdental, fricativo, sonoro /ð/.
spoons	/spunz/	/spun/	Omisión del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/.
of	/ʌv/	/ʌ/	Omisión del fonema labiodental, fricativo, sonoro /v/.
these	/ðɪz/	/tɪz/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sonoro /ð/ por el fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.
three	/θri/	/tri/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sordo /θ/ por el fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.
wednesday	/wɛnzdi/	/wɛnzdi/	Incorporación del fonema alveolar, oclusivo, sonoro /d/.
station	/stɛɪʃən/	/stɛɪʃən/	Sustitución del fonema palatal, fricativo, sordo /ʃ/ por el fonema palatal, africado, sordo /tʃ/.

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante C, resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante C

/plɪz kɔl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ ðɪz θɪŋz wɪð hɜr frʌm ðə stɔr: sɪks spʌnz ʌv frɛʃ snʊʊ pɪz, faɪv θɪk slæbz ʌv blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔr hɜr brʌðər bʌb. wɪ ɔlsoʊ nɪd ə smɔl plæstɪk sneɪk ænd ə bɪg tɔɪ frʌg fɔr ðə kɪdz. ʃɪ kæn skʌp ðɪz θɪŋz ɪntu θɪri red bægz, ænd wɪ wɪl goʊ mɪt hɜr wɛnzdi æt ðə treɪn **stɛɪʃən**/.

En la Tabla 15 se analiza la grabación del audio del estudiante C presentando la palabra, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante, y el error cometido. El fonema pronunciado de forma incorrecta fue: /ʃ/.

Tabla 15

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante C

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonética		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
station	/steɪʃən/	/stɛɪʃən/	Sustitución del fonema palatal, fricativo, sordo /ʃ/ por el fonema palatal, africado, sordo /tʃ/.

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante D, resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante D

/plɪz kɔl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ ðɪz θɪŋz **wɪ** hɜr frʌm ðə stɔr: sɪks spʌnz ʌv frɛʃ snʊʊ pɪz, faɪv **θæŋks** slæbz ʌv blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔr hɜr brʌðər bʌb. wɪ ɔlsoʊ nid ə smɔl plæstɪk sneɪk ænd ə bɪg tɔɪ frʌg fɔr ðə kɪdz. ʃɪ kæn skʊp **ði** θɪŋz ɪntu θɪri rɛd bægz, ænd wɪ wɪl goʊ mit hɜr wɛnzdi æt ðə treɪn steɪʃən/.

En la Tabla 16 se analiza la grabación del audio del estudiante D presentando las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. Los fonemas pronunciados de forma incorrecta fueron: /ð/, /n/ y /z/.

Tabla 16

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante D

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonética		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
with	/wɪð/	/wɪ/	Omisión del fonema interdental, fricativo, sonoro /ð/.
thick	/θɪk/	/θæŋks/	Incorporación del fonema alveolar, nasal, sonoro /n/. Incorporación del fonema alveolar, fricativo, sordo /s/.
these	/ði:z/	/ði/	Omisión del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/.

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante E, resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante E

/plɪz kɔl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ ðɪz θɪŋz **wɪ** hɜr frʌm ðə stɔ: sɪks spʊnz ʌv frɛʃ snʊs pɪz, faɪv **θɪ** slæbz ʌv blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔr hɜr brʌðə **bak**. wɪ ɔlsʊ nid ə smɔl plæstɪk sneɪk ænd ə brɪg tɔr fræg fɔr ðə kɪdz. ʃɪ kæn skʊp ðɪz **tɪŋz** ɪntu θrɪ rɛd bægz, ænd wɪ wɪl goʊ mit hɜr wɛnzdi æt ðə treɪn steɪʃən/.

En la Tabla 17 se analiza la grabación del audio del estudiante E presentando las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. Los fonemas pronunciados de forma incorrecta fueron: /ð/, /k/ /b/ y /θ/.

Tabla 17

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante E

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonética		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
with	/wɪð/	/wɪ/	Omisión del fonema interdental, fricativo, sonoro /ð/.
thick	/θɪk/	/θɪ/	Omisión del fonema velar, oclusivo, sordo /k/.
Bob	/bʌb/	/bʌk/	Sustitución del fonema bilabial, oclusivo, sonoro /b/ por el fonema velar, oclusivo, sordo /k/.
things	/θɪŋz/	/tɪŋz/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sordo /θ/ por el fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante F, resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante F

/pliz kəl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ ðiz **θɪŋ wɪd** hɜr frʌm ðə stɔ: sɪks **spun** ʌv frɛʃ snəʊs pɪz, faɪv **θɪ slæf ʌs blus** tʃɪz, ænd meɪbɪ ə snæk fɔr hɜr brʌðə bʌb. wɪ ɔlsəʊ nɪd ə smɔl plæstɪk sneɪk ænd ə bɪg tɔɪ frʌg fɔr ðə **kɪd**. ʃɪ kæn skʊp ðɪz **θɪŋ** ɪntu **trɪ** rɛd **bæg, æn** wɪ wɪl ɡoʊ mɪt hɜr wenzdɪ æt ðə treɪn steɪʃən/.

En la Tabla 18 se analiza la grabación del audio del estudiante F presentando las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. Los fonemas pronunciados de forma incorrecta fueron: /z/, /ð/, /k/ /b/, /v/, /s/, /θ/ y /d/.

Tabla 18

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante F

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonética		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
things	/θɪŋz/	/θɪŋ/	Omisión del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/.
spoons	/spunz/	/spun/	
kids	/kɪdz/	/kɪd/	
things	/θɪŋz/	/θɪŋ/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sonoro /ð/ por el fonema alveolar, oclusivo, sonoro /d/.
bags	/bægz/	/bæg/	
with	/wɪð/	/wɪd/	
thick	/θɪk/	/θɪ/	Omisión del fonema velar, oclusivo, sordo /k/.
slabs	/slæbz/	/slæf/	Sustitución del fonema bilabial, oclusivo, sonoro /b/ por el fonema labiodental, fricativo, sordo /f/.
of	/ʌv/	/ʌs/	Omisión del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/.
blue	/blu/	/blus/	Sustitución del fonema labiodental, fricativo, sonoro /v/ por el fonema alveolar, fricativo, sordo /s/.
three	/θri/	/tri/	Incorporación del fonema alveolar, fricativo, sordo/s/.
and	/ænd/	/æn/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sordo /θ/ por el fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.
			Omisión del fonema alveolar, oclusivo, sonoro /d/.

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante G, resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante G

/plɪz kɔl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ ðɪz θɪŋz wɪð hɜr frʌm ðə stɔr: sɪks spʌnz ʌv frɛʃ snʊs pɪz, faɪv **θɪ** slæbz ʌv blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔr hɜr brʌðər bʌb. wɪ ɔlsʊ nid ə smɔl plæstɪk sneɪk ænd ə bɪg tɔr fræg fɔr ðə kɪdz. ʃɪ kæn skʌp ðɪz θɪŋz ɪntu θɪrɪ rɛd bægz, ænd wɪ wɪl goʊ mit hɜr **wɛnzdi** æt ðə treɪn steɪʃən/.

En la Tabla 19 se analiza la grabación del audio del estudiante F presentando las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. Los fonemas pronunciados de forma incorrecta fueron: /k/ y /d/.

Tabla 19

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante G

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonética		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
thick	/θɪk/	/θɪ/	Omisión del fonema velar, oclusivo, sordo /k/.
wednesday	/wɛnzdi/	/wɛndzdi/	Incorporación del fonema alveolar, oclusivo, sonoro /d/.

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante H, resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante H

/pliz kɔl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ ðiz **tɪŋz** wɪð hɜr frʌm ðə stɔ: sɪks spʌnz **ʌ** frɛʃ snɔʊ pɪz, faɪv θɪk slæbz ʌv blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔr hɜr brʌðər bɔb. wɪ ɔlsɔʊ nɪd ə smɔl plæstɪk sneɪk ænd ə bɪg tɔɪ fræg fɔr ðə kɪdz. ʃɪ kæn skʊp ðɪz θɪŋz ɪntu **trɪ** red bægz, ænd wɪ wɪl goʊ mɪt hɜr wenzdɪ æt ðə treɪn **stɛɪʃən**/.

En la Tabla 20 se analiza la grabación del audio del estudiante H presentando las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. Los fonemas pronunciados de forma incorrecta fueron: /θ/, /v/ y /ʃ/.

Tabla 20

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante H

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonética		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
things	/θɪŋz/	/tɪŋz/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sordo /θ/ por el fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.
three	/θri/	/tri/	Omisión del fonema labiodental, fricativo, sonoro /v/.
of	/ʌv/	/ʌ/	Sustitución del fonema palatal, fricativo, sordo /ʃ/ por el fonema palatal, africado, sordo /tʃ/.
station	/steɪʃən/	/stɛɪʃən/	

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante I, resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante I

/pliz kəl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ **ði θɪŋ wɪk** hɜr frʌm ðə stɔː sɪks spunz ʌv frɛʃ snəʊz pɪz, faɪv **θɪŋ** slæbz ʌv blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔː hɜr brʌðə bʌb. wɪ ɔːləʊs **nik** ə smɔːl plæstɪk sneɪk ænd ə brɪg tɔː frʌg fɔː ðə kɪdz. ʃɪ kæn skup ðɪz **θɪŋ** ɪntu **tri** rɛd **bæg**, ænd wɪ wɪl ɡəʊs **mɪk** hɜr wɛnzdi æt ðə treɪn steɪʃən/.

En la Tabla 21 se analiza la grabación del audio del estudiante I presentando las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. Los fonemas pronunciados de forma incorrecta fueron: /z/, /ð/, /k/, /d/, /θ/ y /t/.

Tabla 21

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante I

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonética		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
these	/ðɪz/	/ði/	Omisión del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/.
things	/θɪŋz/	/θɪŋ/	
bags	/bægz/	/bæg/	
with	/wɪð/	/wɪk/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sonoro /ð/ por el fonema velar, oclusivo, sordo /k/.
thick	/θɪk/	/θɪn/	Sustitución del fonema velar, oclusivo, sordo /k/ por el fonema alveolar, nasal, sonoro /n/.
need	/nɪd/	/nɪk/	Sustitución del fonema alveolar, oclusivo, sonoro /d/ por el fonema velar, oclusivo, sordo /k/.
three	/θri/	/tri/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sordo /θ/ por el fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.
meet	/mɪt/	/mɪk/	Sustitución del fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/ por el fonema velar, oclusivo, sordo /k/.

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante J, resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante J

/plɪz kəl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ ðɪz θɪŋz wɪð hɜr frʌm ðə stɔːr: **sɪk spun** ʌv frɛʃ snʊz pɪz, faɪv θɪk slæbz ʌv blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔː hɜr brʌðə bʌb. wɪ ɔːlsʊz nɪd ə smɔːl plæstɪk sneɪk ænd ə brɪg tɔː fræg fɔː ðə kɪdz. ʃɪ kæn skʊp ðɪz **θɪŋ** ɪntu **trɪ** rɛd bægz, ænd wɪ wɪl goʊ mit hɜr **wɛnzdi** æt ðə treɪn steɪʃən/.

En la Tabla 22 se analiza la grabación del audio del estudiante J presentando las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. Los fonemas pronunciados de forma incorrecta fueron: /s/, /z/, /θ/ y /d/.

Tabla 22

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante J

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonética		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
six	/sɪks/	/sɪk/	Omisión del fonema alveolar, fricativo, sordo /s/.
spoons	/spunz/	/spun/	Omisión del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/.
things	/θɪŋz/	/θɪŋ/	
three	/θri/	/tri/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sordo /θ/ por el fonema alveolar, oclusiva, sorda /t/.
wednesday	/wɛnzdi/	/wɛndzdi/	Incorporación del fonema alveolar, oclusivo, sonoro /d/.

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante K, resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante K

/plɪz kɔl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ ðɪz **fɪŋz** wɪð hɜr frʌm ðə stɔr: sɪks spʊnz ʌv frɛʃ snəʊ pɪz, faɪv θɪk slæbz ʌv blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔr hɜr brʌðər bʌt. wɪ ɔlsəʊ nɪd ə smɔl plæstɪk sneɪk ænd ə bɪg tɔɪ fræg fɔr ðə kɪdz. ʃɪ kæn skʊp ðɪz **fɪŋz** ɪntu **trɪ** rɛd bægz, ænd wɪ wɪl goʊ mɪt hɜr wɛnzdi æt ðə treɪn steɪʃən/.

En la Tabla 23 se analiza la grabación del audio del estudiante K presentando las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. El fonema pronunciado de forma incorrecta fue: /θ/.

Tabla 23

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante K

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonética		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
things	/θɪŋz/	/fɪŋz/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sordo /θ/ por el fonema labiodental, fricativo, sordo /f/.
three	/θri/	/tri/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sordo /θ/ por el fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante L, resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante L

/plɪz kɔl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ ðɪz **tɪŋz** wɪð hɜr frʌm ðə stɔr: **sɪk spun** ʌv frɛʃ snəʊ **pɪz**, faɪv **θɪn slæb** ʌv blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔr hɜr brʌðər **bʌt**. wɪ ɔlsəʊ nɪd ə smɔl **plækstɪn** sneɪk ænd ə bɪg tɔɪ **frʌm** fɔr ðə kɪdz. ʃɪ kæn skʊp ðɪz **tɪŋz** ɪntu **trɪ** rɛd **bæg**, ænd wɪ wɪl goʊ mɪt hɜr wɛnzdi **æŋ** ðə **treɪ** steɪʃən/.

En la Tabla 24 se analiza la grabación del audio del estudiante L presentando las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra,

y los errores cometidos. Los fonemas pronunciados de forma incorrecta fueron: /θ/, /s/, /z/, /ʃ/, /k/, /v/, /b/, /n/, /g/ y /t/.

Tabla 24

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante L

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonética		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
things	/θɪŋz/	/tɪŋz/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sordo /θ/ por el fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.
six	/sɪks/	/sɪk/	Omisión del fonema alveolar, fricativo, sordo /s/.
spoons	/spunz/	/spun/	Omisión del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/.
slabs	/slæbz/	/slæb/	
bags	/bægz/	/bæg/	
peas	/pi:z/	/pi:ʃ/	Incorporación del fonema palatal, fricativo, sordo /ʃ/.
thick	/θɪk/	/θɪn/	Sustitución del fonema velar, oclusivo, sordo /k/ por el fonema alveolar, nasal, sonoro /n/.
of	/ʌv/	/ʌ/	Omisión del fonema labiodental, fricativo, sonoro /v/.
Bob	/bɒb/	/bɒt/	Sustitución del fonema bilabial, oclusivo, sonoro /b/ por el fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.
plastic	/plæstɪk/	/plækstɪn/	Incorporación del fonema velar, oclusivo, sordo /k/. Incorporación del fonema alveolar, nasal, sonoro /n/.
frog	/frɒg/	/frɒm/	Sustitución del fonema velar, oclusivo, sonoro /g/ por el fonema bilabial, nasal, sonoro /m/.
three	/θri/	/tri/	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sordo /θ/ por el fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.
at	/æt/	/æɪn/	Sustitución del fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/ por el fonema alveolar, nasal, sonoro /n/.
train	/treɪn/	/treɪ/	Omisión del fonema alveolar, nasal, sonoro /n/.

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante M, resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante M

/plɪz kɔl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ ðɪz θɪŋz wɪð hɜr frʌm ðə stɔr: sɪks spʌnz ʌv frɛʃ snɔs pɪz, faɪv θɪk **slæb** ʌv blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔr hɜr brʌðər bʌb. wɪ ɔlsʊ nid ə smɔl plæstɪk sneɪk ænd ə bɪg tɔɪ fræg fɔr ðə kɪdz. ʃɪ kæn skʊp ðɪz θɪŋz ɪntu θrɪ red bægz, ænd wɪ wɪl goʊ mit hɜr wɛnzdi æt ðə treɪn steɪʃən/.

En la Tabla 25 se analiza la grabación del audio del estudiante M presentando las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. El fonema pronunciado de forma incorrecta fue: /z/.

Tabla 25

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante M

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonética		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
slabs	/slæbz/	/slæb/	Omisión del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/.

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante N, resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante N

/plɪz kɔl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ ðɪz θɪŋz wɪð hɜr frʌm ðə stɔr: **sɪk** spʊnz ʌv frɛʃ snɔʊ pɪz, faɪv θɪk slæbz ʌv blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔr hɜr brʌðə bʌb. wɪ ɔlsɔʊ nɪd ə smɔl plæstɪk sneɪk ænd ə bɪg tɔɪ fræg fɔr ðə kɪdz. ʃɪ kæn skʊp **ðɪs** θɪŋz ɪntu θɪri rɛd **bægz**, ænd wɪ wɪl ɡɔʊ mɪt hɜr wɛnzdi æt ðə treɪn steɪʃən/.

En la Tabla 26 se analiza la grabación del audio del estudiante N presentando las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. Los fonemas pronunciados de forma incorrecta fueron: /s/ y /z/.

Tabla 26

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante N

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonética		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
six	/sɪks/	/sɪk/	Omisión del fonema alveolar, fricativo, sordo /s/.
these	/ðɪz/	/ðɪs/	Ensondecimiento del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/ por el fonema alveolar, fricativo, sordo /s/.
bags	/bægz/	/bægs/	Ensondecimiento del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/ por el fonema alveolar, fricativo, sordo /s/.

Se realiza la siguiente transcripción fonética del audio grabado por el estudiante O, resaltando en negrita los fonemas pronunciados erróneamente.

Estudiante O

/plɪz kɔl stɛlə. æsk hɜr tu brɪŋ ðɪz θɪŋz wɪð hɜr frʌm ðə stɔr: sɪks spʌnz ʌv frɛʃ snɔʊ pɪz, faɪv θɪk slæbz ʌv blu tʃɪz, ænd meɪbi ə snæk fɔr hɜr brʌðər bʌb. wɪ ɔlsɔʊ nɪd ə smɔl plæstɪk sneɪk ænd ə bɪg tɔɪ frʌg fɔr ðə kɪdz. ʃɪ kæn skʌp ðɪz θɪŋz ɪntu θɪri rɛd bægz, ænd wɪ wɪl goʊ mɪt hɜr wɛnzdi **æŋ** ðə treɪn steɪʃən/.

En la Tabla 27 se analiza la grabación del audio del estudiante O presentando las palabras, la transcripción fonética de la pronunciación correcta y la pronunciación del estudiante de cada palabra, y los errores cometidos. El fonema pronunciado de forma incorrecta fue: /t/.

Tabla 27

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados Estudiante O

Errores de Pronunciación de las Consonantes Inglesas Encontrados			
Palabras	Transcripción Fonémica		Error
	Pronunciación Correcta	Pronunciación del Estudiante	
at	/æt/	/æŋ/	Sustitución del fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/ por el fonema alveolar, nasal, sonoro /n/.

Se realiza una clasificación final para determinar los fonemas consonánticos del inglés frecuentemente mal pronunciados por los alumnos. Es importante resaltar que la Tabla 28 no se han incluido los errores cometidos solo una vez, pues estos se consideran *slips*. Se han tomado en cuenta los errores cometidos de dos a más veces por los alumnos, tanto en los audios como en los videos.

Tabla 28

Fonemas consonánticos frecuentemente mal pronunciados

Fonemas Consonánticos del Inglés más Frecuentemente Mal Pronunciados por los Estudiantes del Nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.			
Fonemas	Palabras	Errores	Veces
/ʃ/	condition	Sustitución del fonema palatal, fricativo, sordo /ʃ/ por el fonema palatal, africado, sordo /tʃ/.	6
	mention		
	station		
	t-shirt		
/k/	think	Omisión del fonema velar, oclusiva, sorda /k/.	7
	drink		
	junk		
	ask		
/θ/	health	Sustitución del fonema interdental, fricativo, sordo /θ/ por el fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.	13
	things		
	three		
/ð/	with	Omisión del fonema interdental, fricativo, sonoro /ð/.	3
/z/	spoons	Omisión del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/.	20
	slabs		
	things		
	kids		
	bags	Ensonoramiento del fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/ por el fonema alveolar, fricativo, sordo /s/.	2
	these		
/t/	at	Sustitución del fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/ por el fonema alveolar, nasal, sonoro /n/.	2
	meet	Sustitución del fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/ por el fonema velar, oclusivo, sordo /k/.	2
	thought	Omisión del fonema alveolar, oclusivo, sordo /t/.	2
	t-shirt		
/s/	thick	Incorporación del fonema alveolar, fricativo, sordo /s/.	2
	blue		
	six	Omisión del fonema alveolar, fricativo, sordo /s/.	3
/n/	thick	Incorporación del fonema alveolar, nasal, sonoro /n/.	2
	plastic		
/b/	Bob	Sustitución del fonema bilabial, oclusivo, sonoro /b/ por el fonema velar, oclusivo, sordo /k/.	3
	slabs		
/d/	need	Sustitución del fonema alveolar, oclusivo, sonoro /d/ por el fonema velar, oclusivo, sordo /k/.	3
	red		
	Wednesday	Incorporación del fonema alveolar, oclusivo, sonoro /d/.	3
/v/	of	Omisión del fonema labiodental, fricativo, sonoro /v/.	3

4.3 Discusión de los resultados

A continuación, se procede a explicar la interferencia de la lengua materna en la correcta pronunciación de las consonantes inglesas de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.

En base a los resultados de la observación de clase y el análisis de la grabación de los audios, se comprueba que los fonemas /j/, /k/, /θ/, /ð/, /z/, /t/, /s/, /n/, /b/, /d/, /v/ fueron frecuentemente mal pronunciados por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.

De los once fonemas mencionados en el párrafo anterior, a continuación, se describen los cinco fonemas que, de acuerdo a lo referido en el marco teórico y la literatura revisada, fueron pronunciados erróneamente como consecuencia de la lengua materna.

4.3.1 Fonema /j/

El fonema palatal, fricativo, sordo /j/ fue producido erróneamente por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura al sustituirlo por el palatal, africado, sordo /tʃ/.

Swan y Smith (2001) remarcan que la confusión entre estos dos fonemas en los estudiantes hispanohablantes se da al no contar con el fonema /j/ en su lengua materna. Se mencionan algunas consecuencias obvias por parte de los estudiantes al pronunciar palabras como *sheep* (oveja) y *cheap* (barato), pues ambas suelen ser pronunciadas con el fonema /tʃ/.

Esta misma dificultad es descrita por Ramon y Fernández (2016): "Spanish speakers can have a hard time distinguishing de "sh" [ʃ] and "ch" [tʃ]" [Los hispanohablantes pueden tener dificultades para distinguir entre "sh" [ʃ] y "ch" [tʃ]] (p.4). Algunas palabras en español como chaleco, cachorro y chocolate hacen uso del fonema /tʃ/, mientras que no se encuentran palabras en español con el fonema /j/. Cabe resaltar que algunos dialectos en español como el andaluz, chileno y mexicano si cuentan con este fonema.

Ramon y Fernández (2016) recalcan que el flujo de aire para la pronunciación del fonema /j/ requiere mantener el sonido durante al menos 5 segundos, mientras que el fonema /tʃ/ se puede producir con una fuerte exhalación de aire a través de los dientes en un segundo. Esta diferencia en la exhalación puede ser de ayuda para el estudiante al momento de aprender la diferencia entre ambos sonidos con el propósito de mejorar su comunicación en inglés como lengua extranjera. A la vez, se presenta como necesario que los profesores sean conscientes de las pequeñas diferencias entre estos fonemas al momento de enseñar pronunciación.

4.3.2 Fonema /θ/

El error cometido por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura al pronunciar el fonema interdental, fricativo, sordo /θ/ fue sustituirlo por el alveolar, oclusivo, sordo /t/.

Mayordomo (2013), en la investigación titulada “Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés desde una perspectiva práctica”, menciona que existen diversos subtipos de interferencias. Algunas de estas son: “Debidas a que el vocablo en ambos idiomas es muy similar y, precisamente por la influencia de esa semejanza, los alumnos pronuncian dicho término como lo harían en su L1, español” (p.14). Se presentan palabras como *ethical* y *cathedral*, que son pronunciadas por los alumnos como /etɪkal/ y /kə'te:drəl/, mientras que su correcta pronunciación sería /eθɪkəl/ y /kə'θi:drəl/ respectivamente. Ya que el fonema /θ/ no forma parte del español, suele ser sustituido por el fonema /t/.

Siguiendo la misma línea, Guzmán y Martínez (2013) concluyen como resultado de su investigación que: “El fonema (...) /θ/ es reconocido por la mayoría de los estudiantes por su sonido y producción distinta, el cual es distinto al del español, pero tienden a pronunciarlo como el alófono o como el fonema /t/ de su L1” (p.84).

Este reemplazo del fonema /θ/ por el fonema /t/ se da principalmente por la representación gráfica de este, tal como lo describen Malo y González (2014): “Existe un listado de sonidos consonánticos engañosos, los cuales existen en el español, pero o los relacionamos con los grafemas, o tendemos a pronunciarlos de manera incorrecta. Ejemplos: (...) /θ/ (“think”, “teeth”)” (p.17).

4.3.3 Fonema /ð/

El fonema interdental, fricativo, sonoro /ð/ fue omitido por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.

Valenzuela (2002) menciona los siguientes seis fonemas consonánticos ingleses inexistentes en el español: /ʃ/ *she*, /ʒ/ *pleasure*, /ð/ *the*, /z/ *houses*, /v/ *very* y /ŋ/ *parking*.

Del mismo modo, Malo y González señalan: “Los sonidos del sistema fonológico inglés que no existen en el español y que, por lo tanto, los hispanohablantes poseen más dificultades para pronunciarlos. (...) son: /ð/, /tʃ/, /ʃ/, /ʒ/, /dʒ/, /z/” (2014, p.19). En el caso del fonema /ð/ señalan que no existe en el español y que se representa con un doble grafema “th”. Para mejorar la pronunciación de este es necesario pegar la lengua entre los dientes.

Malo y González (2014) describen que el fonema / ð/ suele confundirse con el fonema /d/ en la posición inicial de una palabra como *the*, pero se puede encontrar una similitud en los sonidos intervocálicos como en la palabra “lado”, sin embargo, en el presente estudio, el error cometido con este fonema se ubica en la posición final de la palabra *with* donde se presentó este fenómeno de omitir el fonema /ð/.

La inexistencia de dicho fonema en el idioma español interfiere con la pronunciación de los alumnos y los lleva a omitir la realización del sonido o realizarla de forma equivocada.

4.3.4 Fonema /z/

A diferencia de los fonemas anteriores, el fonema alveolar, fricativo, sonoro /z/ fue pronunciado erróneamente de dos formas distintas.

El primer error fue la omisión del fonema /z/, principalmente en el final de las palabras *spoons*, *slabs*, *things* y *kids*, siendo todas estas palabras en plural, pero pronunciadas en singular.

La segunda forma de pronunciación errónea fue el ensordecimiento del alveolar, fricativo, sonoro /z/ por el alveolar, fricativo, sordo /s/, como en las palabras *bags* y *these*. En este caso Swan y Smith (2001), señalan que en español no existe el fonema /z/ por lo que los estudiantes hispanohablantes suelen reemplazarlo por el fonema /s/. De igual forma, Balčytytė-Kurtinienė (2014) describe la confusión de los sonidos /s/ y /z/ en la posición final de las palabras. Malo y González (2014) también describen la relación de ambos fonemas:

/z/ este sonido fricativo alveolar y sonoro, normalmente coincide con la letra <z>: “zoo”, “booze”, “zoom”, “zebra”, etc. Es también el sonido de la <s> principalmente en plurales después de fonemas sonoros: “pens”, “bottles”, y parte del sonido de plurales después de fonemas sibilantes: /iz/ “houses”, “watches”, “boxes” (p.19)

Se refleja entonces la razón por la cual estos sonidos consonánticos del idioma inglés suelen ser problemáticos para los hispanohablantes. Se concluye que los fonemas /s/ y /z/ normalmente son pronunciados por los nativos del español usando /s/. Este fonema, colocado antes de otras consonantes, suele tener una pronunciación muy débil (Malo y González, 2014).

4.3.5 Fonema /d/

El fonema alveolar, oclusivo, sonoro /d/ fue pronunciado erróneamente por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura en la palabra *Wednesday*. El error cometido fue la pronunciación del fonema /d/, cuando en esta palabra es silencioso. Esto suele suceder por razones ortográficas, tal como lo señala Kolesnikova (2017) este fenómeno se da especialmente en el caso de las consonantes silenciosas como “d” en *Wednesday* o “s” en *island*.

Del mismo modo, Bartolí (2005) menciona: “La ortografía, cuando empezamos a aprender una lengua, no sólo es de poca ayuda, sino que puede incluso perjudicar la adquisición fónica” (p.14). Esto debido a que la escritura de la palabra no hace referencia exacta de la forma en que se pronuncia, de ahí la confusión en que cada palabra tiene una propia pronunciación con distintas reglas. Como consecuencia, no solo se debe conocer el alfabeto en inglés, sino también el *English Phonemic Chart* para tener una idea clara y marcar las diferencias entre la transcripción ortográfica y la transcripción fonética de las palabras.

Tal como lo menciona Orobio (2009): “Una de las principales diferencias entre el inglés y el español es, precisamente, la pronunciación. Mientras que, en español, por lo general, las palabras se pronuncian y se escriben igual, en inglés la fonética difiere de la escritura”. (p.1).



Conclusiones

Esta investigación logró describir los distintos errores de pronunciación de las consonantes inglesas generados por interferencia de la lengua materna de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura, con lo cual se pueden señalar las siguientes conclusiones:

El presente estudio cumplió con los objetivos previamente planteados. En cuanto al general, se determinó que los errores de pronunciación de las consonantes inglesas sí son generados por la interferencia de la lengua materna de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura. Estos fonemas fueron: /j/, /θ/ /ð/, /z/ y /d/. Esto se concluyó después de la observación y análisis de datos recolectados con base en la revisión bibliográfica y el marco teórico.

Con respecto al primer objetivo específico, se determinó, como resultado del análisis de datos, que los fonemas consonánticos del inglés frecuentemente mal pronunciados por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura fueron /j/, /k/, /θ/, /ð/, /z/, /t/, /s/, /n/, /b/, /d/, /v/, estos datos fueron tomados tanto de la observación de clases como de la grabación del audio.

En relación con segundo objetivo específico, se explicó como la lengua materna interfiere en la pronunciación correcta de las consonantes inglesas de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura. Describiendo así que el fonema /j/ no existe en su lengua materna, el fonema /θ/ es reemplazado por el fonema /t/, el fonema /ð/ es omitido debido a la inexistencia en el español, el fonema /z/ suele ser confundido por el fonema /s/ en español y finalmente el fonema /d/ fue pronunciado cuando en realidad debía ser silencioso, esto a consecuencia de interferencia ortográfica.

La presente investigación comprende tres hipótesis, siendo una general y dos específicas.

Con respecto a la hipótesis general, se debe señalar que, después de haber examinado los resultados, se concluye que no todos errores de pronunciación de las consonantes inglesas de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura son generados por interferencia de la lengua materna, pues de los 11 fonemas consonánticos pronunciados erróneamente, solo cinco fueron a causa de este fenómeno, siendo estos los fonemas /j/, /θ/ /ð/, /z/ y /d/.

En cuanto a la primera hipótesis específica, se probó que de los cinco fonemas consonánticos del inglés que fueron mal pronunciados a causa de la interferencia de la lengua materna, estos son: /j/, /θ/ /ð/, /z/ y /d/, solo tres fueron frecuentemente mal pronunciados por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura debido a que no existen en su lengua materna. Estos son los fonemas /j/, /ð/, /z/.

Por último, la segunda hipótesis específica confirmó parcialmente que la lengua materna tiene una alta influencia en la pronunciación incorrecta de los fonemas consonánticos del idioma inglés de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura. Al analizar los datos recogidos, de 11 fonemas consonánticos pronunciados erróneamente solo cinco fueron a consecuencia de la interferencia de la L1, dando así un porcentaje de 45%, casi cerca de la mitad. Sin embargo, el otro 55% de estos errores en la pronunciación no fueron determinados por la influencia de la lengua materna en base a la literatura revisada.

Como consecuencia de la emergencia sanitaria vivida a nivel mundial y eventual cancelación de clases presenciales durante el desarrollo de este estudio, se presentaron limitaciones en cuanto a la recolección de datos pues no se pudo llevar a cabo de forma presencial, sino de forma virtual. Algunas de estas fueron que, al no tener clases de forma presencial y no haber un involucramiento de parte del investigador con la muestra, se cambió el tipo de observación a realizar, de ser participativa o no participativa. Al no acudir al salón de clases de forma presencial, no se logró el desenvolvimiento real y natural de los alumnos lo cual daba como consecuencia la falta de participación en clase y por ende la toma de notas de los errores de pronunciación de las consonantes inglesas. En cuanto a la grabación del audio recuperado de *The Speech Accent Archive*, en un principio se pensó que sea grabado por los estudiantes frente a la tesista sin ningún tipo de preparación, sin embargo, debido a la virtualidad, el profesor del curso asignó la grabación del audio como una tarea, y aunque la indicación fue no practicar la pronunciación del texto antes de realizar la grabación, pudo haber preparación previa por parte de ciertos alumnos.

Otra limitación a considerar es la exclusión del análisis de sonidos vecinos como vocales, entonación, ritmo, sílabas, etc., que podrían presentar variaciones en la pronunciación de las consonantes inglesas, pues se realiza el estudio exclusivo de estas últimas.

También cabe destacar que el tamaño de la muestra fue pequeño ya que se buscaba evaluar a detalle la pronunciación de cada alumno en las sesiones de clase y la grabación del audio, sin embargo, esto limita los resultados pues no se puede generalizar que todos los alumnos del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura cometan los mismos errores que los del estudio.

Los resultados de la presente investigación son similares con la mayoría de los antecedentes nacionales e internacionales. Los trabajos de Utami, D., Wello, B., y Atmowardoyo, H. (2017), Castillo, A. (2016), Muñoz, A. (2015) y Babkina, V. (2018) concluyen que la pronunciación del inglés se ve interferida por la lengua materna de los estudiantes. Si bien el trabajo de Quispe, L., y Simón, B. (2017) remarca la importancia de la pronunciación en la expresión oral del inglés, los resultados se enfocan más en la relación de los sonidos segmentales y suprasegmentales con la expresión y comprensión del idioma inglés. En cuanto a la tesis de Mayo, R. (2017), se enfoca más en la escritura del inglés que en

la comunicación oral, por tanto los resultados precisan más los errores léxicos que los errores de pronunciación.

La presente investigación permite tener conocimientos relacionados a los problemas que presentan los alumnos al desarrollar la comunicación en inglés como lengua extranjera enfocándose en la pronunciación y su relación con el español. A la vez, brinda a los profesores de inglés diversos alcances con respecto a los fonemas frecuentemente mal pronunciados por los alumnos debido a la interferencia del español, y a los investigadores un punto de partida para investigaciones en relación a la interferencia de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera.





Recomendaciones

Se sugiere a otros investigadores llevar a cabo el mismo estudio con un grupo de estudiantes distintos, de tal forma que podría coincidir que los fonemas /ʃ/, /θ/ /ð/, /z/ y /d/ fueran los causantes de los errores de pronunciación de las consonantes inglesas como lo fueron en esta investigación, o podría haber variaciones.

Los fonemas /ʃ/, /k/, /θ/, /ð/, /z/, /t/, /s/, /n/, /b/, /d/, /v/ fueron los fonemas frecuentemente mal pronunciados por los estudiantes de esta investigación, por consiguiente, se invita a la plana docente a tomar en cuenta dichos fonemas el enseñar u evaluar la pronunciación del inglés.

Teniendo en cuenta que los fonemas /ʃ/, /θ/ /ð/, /z/ y /d/ fueron pronunciados erróneamente por la interferencia de la lengua materna, se recomienda aplicar estrategias didácticas para la corrección de estos mismos en los grupos de inglés del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura puesto que las estrategias didácticas brindan beneficios a los estudiantes asegurando situaciones de éxito en el aprendizaje. Cabe recalcar que estas son de mayor necesidad al aprender un segundo idioma pues le permiten al maestro un mejor desarrollo de la clase al explicar nuevos tópicos como son los gramaticales, léxicos y de pronunciación. Algunas de estas estrategias podrían ser el desarrollo de la conciencia de los sonidos consonánticos mediante el *English Phonemic Chart*. La fisicalidad e integración de los botones musculares como los labios, la lengua, la mandíbula y la voz para la producción correcta de los sonidos. Finalmente, el uso de pares mínimos para la práctica de la pronunciación mediante la aplicación *TipTopTalk* que desarrolla la exposición, discriminación y pronunciación de sonidos. El objetivo central de las estrategias didácticas es consolidar el proceso de aprendizaje. Se busca que los alumnos aprendan de una forma significativa con el propósito de que comprendan el contenido brindado por el profesor.

Se recomienda, cuando la emergencia sanitaria haya concluido, recolectar los datos de forma presencial asistiendo al centro de estudios. Tomar nota de las participaciones de los alumnos pues habrá más oportunidades de desarrollar la comunicación en inglés, a diferencia de la modalidad virtual. Al mismo tiempo, realizar la grabación del audio recuperado de *The Speech Accent Archive* de forma presencial alumno por alumno, pues de esa forma se aseguraría que no hay preparación previa de parte de los alumnos y la pronunciación sería cien por ciento real.

Ya que esta investigación fue dirigida a la identificación de los errores consonánticos, se sugiere la aplicación de los mismos instrumentos de la presente tesis, observación de clase, grabación del audio recuperado de *The Speech Accent Archive*, para identificar los errores vocálicos del inglés; puesto que en la presente investigación se encontraron dichos errores, pero no fueron analizados pues no eran de interés en el trabajo. Además de tener en cuenta otros factores como la entonación, los sonidos vinculados, la acentuación, el ritmo, la reducción, las contracciones, la mezcla de sonidos y las sílabas puesto que también influyen en la producción de consonantes y vocales.

Se sugiere que se realice el mismo estudio, pero con una muestra más amplia para así lograr una generalización de resultados que permita a los profesores expandir su conocimiento sobre las dificultades de los alumnos frente a la pronunciación de las consonantes inglesas.

Se recomienda revisar más bibliografía relacionada al tema tanto en el ámbito nacional como internacional que tengan como objetivo el aprendizaje de la pronunciación de las consonantes del inglés de alumnos que tengan el español como lengua materna.



Lista de referencias

- Agudelo, H. V. (s.f.) *El Arte de la Palabra - Fonación y Respiración* Consultado el 21 de mayo de 2021.
https://www.academia.edu/22889532/La_Fonaci%C3%B3n
- Alzinaidi, M. H., y Abdel Latif, M. M. M. (2019). Diagnosing Saudi Students' English Consonant Pronunciation Errors. *Arab World English Journal*, 10 (4) 180 - 193.
<https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol10no4.14>
- Babkina, V. (2018). *Phonological interference of mother tongue over the English language consonant sounds pronunciation: a case of Peruvian learners of English* [tesis de maestría]. Universidad de Piura, Piura, Perú.
- Balčytytė-Kurtinienė, G. (2014). A Course in English phonetics for EFL University Students. Segmental Phonetics, Syllable, Stress [Un curso de fonética inglesa para estudiantes universitarios de Inglés como lengua extranjera. Fonética Segmental, Sílabas, Estrés].
- Bartolí, M. (2005). La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras. *Phonica*, 1.
- Bliv English. (2020, 25 de agosto). Los 2 sonidos de la letra L en Inglés: L CLARA y L OSCURA [video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=76A2gGkkD2M&ab_channel=BlivEnglish
- Brown, A. (2014). *Pronunciation and phonetics. A practical guide for English language Teachers* [Pronunciación y fonética. Una guía práctica para los profesores de lengua inglesa]. New York, United States: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315858098>
- Buitrago, S. H., Ramírez, J. F. y Ríos, J. F. (2011). Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, 2 (9), pp. 721 - 737.
- Burgos, J. (2014). Voiced and Voiceless Consonants [Consonantes sonoras y sordas]. <https://utnenglish.files.wordpress.com/2014/03/ed-verbs-by-javier-burgos.pdf>
- Burquest, D. (2009). *"Análisis fonológico." Un enfoque funcional*. Dalla, Estados Unidos: SIL International.
- Calvo, N. (2005). Negative language transfer when learning Spanish as a foreign language [Transferencia negativa al aprender español como lengua extranjera]. *Interlingüística*, 16 (1), 237-248.
- Cantero, F. (2003). Fonética y didáctica de la pronunciación. *Didáctica de la lengua y la literatura*. Madrid, Prentice Hall.
- Cano, M. (1998). Apuntes sistematizados del curso de metodología de la investigación. (diario de campo). *Métodos cuantitativos aplicados*, 2, 188-193.
- Capman. (2018, 27 de septiembre). La pronunciación sí es importante. Capman Testing Solutions. <https://capman.es/es/blog/la-pronunciacion-si-es-importante>

- Castañeda, P. (2008). Aparato fonador. Recuperado de http://sisbib.unmsm.edu.pe/BibVirtualData/Libros/Linguistica/Leng_Nino/pdf/Explor_Producto.pdf
- Castillo, A. (2016). *Mejoramiento de la pronunciación de la Lengua Inglesa de los estudiantes de primer semestre del programa de lenguas extranjeras de la Universidad Santiago de Cali a través de la enseñanza de la fonética* [tesis de maestría]. Universidad del Valle, Santiago de Cali, Colombia.
- Castillo, E. y Vásquez, M. (2003). *El rigor metodológico en la investigación cualitativa*. Colombia Médica, 34 (3), p. 164 - 167.
- Cervantes, C. V. (1997). Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm.
- Chitoran, I. y Cohn, A. (2009). Complexity in phonetics and phonology: gradience, categoriality, and naturalness [Complejidad en fonética y fonología: gradiente, categorialidad y naturalidad]. <https://doi.org/10.1515/9783110223958.19>
- Contreras, E. (2006). *Carencias Motivacionales en la Enseñanza del Inglés* [tesis de maestría]. Universidad Pedagógica De Durango.
- Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment - Companion volume*. Council of Europe Publishing, Strasbourg.
- Dalfaro, N., Del Valle, C, Aguilar, N. y Voelki, L. (2018). La observación de clase como recurso para analizar la enseñanza con vistas a la permanencia.
- Dosal, R. (2014). *Producción de la voz y el habla. La fonación* [tesis de pregrado, Escuela Universitaria de Enfermería "Casa de Salud Valdecilla"]. Repositorio Unican. <https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/5583/DosalGonzalezR.pdf>
- Edge, J. (1989). *Mistakes and correction*. London: Longman.
- Esteban, N. (2018). Tipos de investigación. Repositorio Institucional - USDG. <https://core.ac.uk/download/pdf/250080756.pdf>
- Fuertes, T. (2011). La observación de las prácticas educativas como elemento de evaluación y de mejora de la calidad en la formación inicial y continua del profesorado. *Revista de Docencia Universitaria*, 9 (3), 237-258. <https://doi.org/10.4995/redu.2011.11228>
- Gamallo, P y Perez, S. Fonética Articulatoria [presentación de diapositivas]. <https://gramatica.usc.es/~gamallo/aulas/linguaespanhola/tema1a-es.ppt>
- Gil, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid, España: ARCO.
- Gil, M. (2010). Transferencias positiva y negativa en la adquisición de la fonética alemana por estudiantes españoles. *Cuadernos de Filología Alemana*, 109-115.

- Gómez, S. (2014). *Cognados y falsos Cognados*. Con-Ciencia Boletín Científico De La Escuela Preparatoria No. 3, 1(2). Recuperado de: <https://repository.uaeh.edu.mx/revistas/index.php/prepa3/article/view/1635>
- Guzmán, E. y Martínez, M. (2013). *Interferencia fonética del español al inglés en la producción de los fonemas /B/ /V/, /θ/ /T/, /ʒ/ /dʒ/, /ʃ/ /tʃ/* [tesis de pregrado]. Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia.
- Harmer, J. (2001). *The Practice of English Language Teaching* (3rd ed.) Longman. <https://doi.org/10.2307/3588472>
- Hernández, V. (2016). *Fonética en ELE: los elementos suprasegmentales y su aplicación en el aula* [tesis de maestría]. Universidad de Oviedo, Oviedo, España.
- Herrera, C. y Begoña, M. (s. f.). El aparato fonador. <https://www.virtuniversidad.com/greenstone/collect/ingles/index/assoc/HASHf01b/45450734.dir/doc.pdf>
- Iruela, A. (2002). ¿Qué es la pronunciación? *redELE Revista Electrónica de Didáctica ELE*, (9), p.1.
- Jeronimo, P. (2008). La pronunciación del inglés para lograr una mejor comunicación. Michoacán, México.
- Jiménez, V. y Comet, C. (2016). Los estudios de casos como enfoque metodológico. *ACADEMO Revista de investigación en Ciencias Sociales y Humanidades*, 3(2), 1-11.
- Keys, K. J. (2001). State of the art: Interlanguage Phonology-Factors and Processes in the Development of a Second Language Phonology. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, 1(1), 155-190.
- Kolesnikova, O. (2017). Análisis comparativo de las consonantes del inglés americano y español mexicano para la enseñanza de la pronunciación del inglés asistida por computadora. *Revista signos. Estudios de Lingüística*, 50(94), 195-216.
- Luo, J. (2014). A Study of Mother Tongue Interference in Pronunciation of College English Learning in China [Un estudio de la interferencia de la lengua materna en la pronunciación del aprendizaje del inglés universitario en China]. *Theory and Practice in Language Studies*, 4 (8), pp. 1702-1706. <https://doi.org/10.4304/tpls.4.8.1702-1706>
- López, J. (2020, 05 de junio). *Interlanguage and Fossilization* [presentación de diapositivas].
- Malo, A. y González, E. (2014). Técnicas de enseñanza de la pronunciación del inglés en el primer ciclo de Educación Primaria: Fonemas de especial dificultad para hispanohablantes. Recuperado de: <https://zagan.unizar.es/record/16621/files/TAZ-TFG-2014-1890.pdf?version=1>
- Martínez, E. (2000). *Fonología funcional del español Introducción a la lingüística española*. Barcelona, España: Ariel.

- Martínez-Paredes, L. M., Barriga-Fray, J. I., Lluquin-Merino, G. S., y Pazmiño-Pavón, L. E. (2020). La Teoría de Stephen Krashen en el desarrollo de la producción oral de los estudiantes de la ESPOCH. *Polo del Conocimiento*, 5(3), 814-849. <https://doi.org/10.23857/pc.v5i3.1385>
- Mayo, R. (2017). *Lexical errors that students from juniors 1b of the University of Piura make because of the influence of their mother tongue* [tesis de pregrado]. Universidad de Piura, Piura, Perú.
- Mayordomo, R. (2013). *Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés desde una perspectiva práctica* [tesis de maestría]. Universidad de Valladolid, Castilla y León, España.
- McMillan, J. H., y Schumacher, S. (2005). *Investigación educativa: una introducción conceptual* (5ª edición) Madrid: Pearson.
- Montero, S. (2017). Notas sobre problemas de pronunciación de algunas combinaciones de consonantes del inglés. *Lenguas Modernas*, (6), 83 - 88. <https://pedagogiaderecho.uchile.cl/index.php/LM/article/view/45948/47970>
- Núñez, E. (2005). *Fundamentos de fonología y fonética española para hablantes de inglés: LINCOM Europa*.
- Muñoz, A. (2015). *La enseñanza de la pronunciación como contribución a la mejora de la competencia oral de la lengua inglesa: una investigación sobre la percepción y la producción de la calidad vocálica en sílaba acentuada y no acentuada* [tesis de doctorado]. Universidad de Córdoba, Córdoba, España.
- Odden, D. (2005). *Introducing Phonology* [Presentando la fonología]. New York, United States: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511808869>
- Ogden, R. (2009). *Introduction to English Phonetics* [Introducción a la fonética inglesa]. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Orobio, Héctor. (2009, 19 de octubre). *Inglés. Pronunciación. Cómo leer las palabras del inglés*. <http://idiomas.astalaweb.com/ingl%C3%A9s/Documentos/Ingles-pronunciacion.Como-leer-palabras-en-ingles.pdf>
- Otzen, T. y Manterola, C. (2017). Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio. *International Journal of Morphology*, 35(1), 227-232. <https://doi.org/10.4067/s0717-95022017000100037>
- Paolantonio, M. V. (2009). Similitudes y diferencias fonológicas entre el inglés y el castellano. *Confluencias*.
- Perera, N. (2018). *The role of error*. TKT CAMBRIDGE. <https://www.tktcambridge.com/module-one/the-role-of-error/>
- Poch, O. (1999). *Fonética para aprender español: Pronunciación*. Madrid: Edinumen.
- Pomata, G. A. (2017). *La pronunciación de los grupos consonánticos del inglés: errores fonético-fonológicos en el habla de los estudiantes españoles*. [tesis de maestría, Universidad de

Alicante].

Repositorio

RUA.

https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/67581/1/tesis_anna_pomata_garcia.pdf

- Pradel, B., y Soto-Barba, J. (2008). Las consonantes del español de Chile pronunciadas por hablantes de inglés estadounidense que aprenden español como segunda lengua. *Onomázein*, (18), 75-91.
- Quispe, L y Simón, B. (2017). *La pronunciación y su relación con la expresión y comprensión oral del idioma inglés en los estudiantes del segundo grado de secundaria de la Institución Educativa N.º 1255 Huaycán, Ugel 06, 2015* [tesis de pregrado]. Universidad Nacional De Educación Enrique Guzmán y Valle, Lima, Perú.
- Ramon, A. y Fernández, Ú. (2016, abril). /tʃ/ AND /ʃ/ SOUNDS. *Oral skills and English pronunciation* [presentación de diapositivas].
- Santander, P. (2011). Por qué y cómo hacer análisis de discurso. *Cinta de moebio*, (41), 207-224.
- Santos, Y. (2010). ¿Cómo se pueden aplicar los distintos paradigmas de la investigación científica a la cultura física y el deporte? *Podium revista de ciencia e innovación tecnológica en el deporte* (11), p. 1 - 10.
- Sayago, S. (2014). El análisis del discurso como técnica de investigación cualitativa y cuantitativa en las ciencias sociales. *Cinta de moebio*, (49), 1-10. <https://doi.org/10.4067/s0717-554x2014000100001>
- Skandera, P. y Burleigh, P. (2005). *A manual of English phonetics and phonology: twelve lessons with an integrated course in phonetic transcription* [Un manual de fonética y fonología inglesa: doce lecciones con un curso integrado de transcripción fonética]. Gunter Narr Verlag Tubingen.
- Swan, M. y Smith, B. (2001). *Learner English: a teacher's guide to interference and other problems (2nd edition)* [Aprendizaje del inglés: una guía para maestros sobre interferencia y otros problemas (2a edición)]. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511667121>
- Universidad Nacional de Educación a Distancia. (2009). *Lección 5ª. Los sonidos consonánticos del español*. Recuperado de https://www2.uned.es/mastereecsl/Contenidosvirtuales_2014/Primercurso/Contenidos/fonética_2009/Leccion_5.pdf
- University of Cambridge. (2011). *Using the CEFR: Principles of Good Practice*. <https://www.cambridgeenglish.org/es/Images/126011-using-cefr-principles-of-good-practice.pdf>
- Usó, L. (2008). La enseñanza de la pronunciación en LE: algunas consideraciones a tener en cuenta. *Phonica*, 4.

- Utami, D. H., Wello, B. y Atmowardoyo, H. (2017). The Phonological Interference of Students' First Language in Pronouncing English Sounds (A Case Study on Buginese and Makassarese Students). *ELT Worldwide*, 4 (2), pp. 205 – 212. <https://doi.org/10.26858/eltww.v4i2.4414>
- Valenzuela, J. (2002). Lingüística contrastiva inglés-español: una visión general. *Carabela*, (51), 2 – 6.
- Valga, W. (2019). *La fonética articuladora y la producción del sonido* [tesis de pregrado]. Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle, Lima, Perú.
- Yirda, A. (2021, 20 de marzo). *Definición de Cognado*. Concepto Definición. Recuperado de: <https://conceptodefinicion.de/cognado/>
- Weinberger, Steven. (2015). The Speech Accent Archive. George Mason University. Retrieved from <http://accent.gmu.edu>
- Williamson, G. (2015). Allophones 101. Recuperado de <https://www.slinfo.com/category/human-communication-101/allophones-101/>
- Zapata, M. (2019, 21 de marzo) *Fichas y fichaje* [presentación de diapositivas].
- Zapata, M. (2019, 17 de abril). *Antecedentes del estudio* [presentación de diapositivas].
- Zapata, M. (2019, 12 de junio). *Diseños de Investigación Humanístico-Interpretativa* [presentación de diapositivas].



Apéndices





Apéndice 1. Matriz general de investigación

Interferencia de la Lengua Materna en la Pronunciación de las Consonantes Inglesas de los Estudiantes del Nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura				
Problema General	Objetivo General	Hipótesis General	Variable Independiente	Metodología
¿Son los errores de pronunciación de las consonantes inglesas generados por interferencia de la lengua materna de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura?	Determinar si los errores de pronunciación de las consonantes inglesas son generados por interferencia de la lengua materna de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.	Los errores de pronunciación de las consonantes inglesas de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura son generados por interferencia de la lengua materna.	La interferencia de la lengua materna.	Cualitativa
			Variable Dependiente	Paradigma
			La pronunciación de las consonantes inglesas.	Interpretativo
				Población
				Estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura del horario de 4:00 a 5:40pm del programa regular de frecuencia diaria.
Problemas Específicos	Objetivos Específicos	Hipótesis Específicas	Dimensiones	Muestra
¿Cuáles son los fonemas consonánticos del inglés frecuentemente mal pronunciados por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura?	Determinar cuáles son los fonemas consonánticos del inglés frecuentemente mal pronunciados por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.	Los fonemas consonánticos del inglés frecuentemente mal pronunciados por los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura son los que no existen en su lengua materna.	Variable Dependiente	15 estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura del horario de 4:00 a 5:40pm del programa regular de frecuencia diaria.
			<ul style="list-style-type: none"> • Comparación del inglés y el español a nivel fonológico. • La influencia de los sonidos del español sobre el inglés. 	Contexto Geográfico
				Piura, Perú
				Tiempo
				2020
¿Cómo interfiere la lengua materna de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura en la pronunciación de los fonemas consonánticos del idioma inglés?	Explicar de qué manera la lengua materna interfiere en la correcta pronunciación de las consonantes inglesas de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.	La lengua materna tiene una alta influencia en la pronunciación incorrecta de los fonemas consonánticos del idioma inglés de los estudiantes del nivel Intermedio II del Centro de Idiomas de la Universidad de Piura.	Variable Independiente	Instrumentos
			<ul style="list-style-type: none"> • Lugar de articulación. • Manera de articulación. • Actividad fonatoria de la laringe. 	<ul style="list-style-type: none"> • Observación de clase • Diario de campo • Análisis del discurso • Fichas de registro y de investigación • Matriz MAIA

Apéndice 2. Texto recuperado de The Speech Accent Archive

Please call Stella. Ask her to bring these things with her from the store: Six spoons of fresh snow peas, five thick slabs of blue cheese, and maybe a snack for her brother Bob. We also need a small plastic snake and a big toy frog for the kids. She can scoop these things into three red bags, and we will go meet her Wednesday at the train station.



Apéndice 3. Modelo de análisis de discurso de la observación de clase

N° de clase y Fecha		
1.	Minutos u Hora	Estudiante A
2.	Minutos u Hora	Estudiante B
3.	Minutos u Hora	Estudiante C
4.	Minutos u Hora	Estudiante D

Apéndice 6. Modelo de fichas de registro

TIPO DE FUENTE: _____

NOMBRE DE LA FUENTE: _____

NOMBRES Y APELLIDOS DEL AUTOR (ES):

_____NOMBRE DEL DOCUMENTO (TEMA):

AÑO DE PUBLICACIÓN: _____ CIUDAD Y PAÍS: _____

EDITORIAL: _____ NÚMERO DE EDICIÓN: _____ PÁGINA(S):
_____ VOLUMEN: _____ NÚMERO: _____

EDITORES: _____

DISPONIBLE EN (link de la Web):

DOI: _____

REFERENCIA DE ACUERDO A NORMATIVIDAD

Apéndice 7. Fichas de registro

TIPO DE FUENTE: Revista

NOMBRE DE LA FUENTE: ELT Worldwide

NOMBRES Y APELLIDOS DEL AUTOR (ES):

Dian Hera Utami, Basri Wello y Haryanto Atmowardoyo

NOMBRE DEL DOCUMENTO (TEMA):

The Phonological Interference of Students' First Language in Pronouncing English Sounds (A Case Study on Buginese and Makassarese Students)

AÑO DE PUBLICACIÓN: 2017

CIUDAD Y PAÍS: Makassar – Indonesia

EDITORIAL: ELT Worldwide

NÚMERO DE EDICIÓN: _____

PÁGINA (S): 205 - 212

VOLUMEN: 4

NÚMERO: 2

EDITORES: _____

DISPONIBLE EN (Link de la Web): https://ojs.unm.ac.id/ELT/article/view/4414/pdf_9

DOI: <https://doi.org/10.26858/eltww.v4i2.4414>

REFERENCIA DE ACUERDO A NORMATIVIDAD

Utami, D. H., Wello, B. y Atmowardoyo, H. (2017). The Phonological Interference of Students' First Language in Pronouncing English Sounds (A Case Study on Buginese and Makassarese Students). *ELT Worldwide*, 4 (2), pp. 205 – 212.

Apéndice 8. Modelo de ficha de investigación

1.- Tipo de ficha

Fichas textuales o de transcripción () Fichas e resumen síntesis ()

Tema (variable/dimensión/categoría/ subtítulo/indicador):

CITA:

Forma de entrada de texto con líneas horizontales para la cita.

Referencia bibliográfica:

Forma de entrada de texto con líneas horizontales para la referencia bibliográfica.

Nota:

Forma de entrada de texto con líneas horizontales para la nota.

Apéndice 9. Ficha de investigación

Tipo de ficha

Fichas textuales o de transcripción (X) Fichas de resumen síntesis ()

Tema (variable / dimensión / categoría / subtítulo / indicador):

Fonética**CITA:**

Gil afirma: “La fonética se ocupa de describir los sonidos del habla que existen en las lenguas del mundo” (2007, p. 31).

Referencia bibliográfica:

Gil, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid, España: ARCO.

Nota:

Apéndice 10. Matriz Modelo de Antecedentes de Investigaciones Anteriores (MAIA)

<p>Título: La enseñanza de la pronunciación como contribución a la mejora de la competencia oral de la lengua inglesa: una investigación sobre la percepción y la producción de la calidad vocálica en sílaba acentuada y no acentuada.</p>		<p>Año / Lugar de ejecución: 2015 / Córdoba – España</p>
<p>Autor: Ana María Muñoz Mallén</p>		<p>Población y/o Muestra: 84 alumnos matriculados en el 1º curso de Grado de Estudios Ingleses de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba.</p>
<p>Objetivos / Hipótesis: Objetivo general: Conocer la incidencia de la instrucción formal pedagógica teórico-práctica en el aprendizaje de la calidad vocálica en sílaba acentuada-no acentuada. Objetivo específico: Determinar si existe una relación directa o indirecta entre la instrucción formal específica sobre pronunciación y la percepción y producción de la calidad vocálica en sílaba acentuada y no acentuada.</p>	<p>Procedimientos/Materiales/Instrumentos Se observa si los sujetos son capaces de reconocer mediante una anotación, de percibir y de producir correctamente la calidad vocálica de la sílaba acentuada o no acentuada en cuestión en algunos casos y en otros anotar, percibir y producir el patrón acentual correcto en cada palabra de forma aislada, dentro del contexto de la oración o dentro del contexto del texto o carta. Los instrumentos fueron: Pruebas de tres tipos, pruebas A, B y C.</p>	<p>Conclusiones: Se ha constatado que la instrucción específica (teórico-práctica) sobre un elemento altamente específico como es la calidad vocálica en sílaba acentuada y no acentuada mejora su percepción y su producción; esta mejora tiene un efecto global en la mejora de la pronunciación y en particular en la consecución de la inteligibilidad dado que estos elementos son pieza crucial en la comprensión de los mensajes.</p>
<p>Relación con la investigación: La fonética y la fonología como componentes importantes para mejorar la competencia oral.</p>		